



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Canada Deposit
Insurance
Corporation
Act**

**Loi sur la Société
d'assurance-dépôts
du Canada**

R.S., 1985, c. C-3

L.R. (1985), ch. C-3

Amended by

Modifiée par

R.S., 1985, c. 18 (2nd Suppl.)
R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)
S.C., 1991, c. 45
S.C., 1992, cc. 1, 26, 27
S.C., 1993, c. 34
S.C., 1996, c. 6
S.C., 1997, c. 15
S.C., 1999, cc. 28, 31
S.C., 2001, c. 9
S.C., 2002, c. 8
S.C., 2003, c. 22
S.C., 2005, c. 30
S.C., 2007, c. 6
S.C., 2007, c. 29

L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)
L.C., 1991, ch. 45
L.C., 1992, ch. 1, 26, 27
L.C., 1993, ch. 34
L.C., 1996, ch. 6
L.C., 1997, ch. 15
L.C., 1999, ch. 28, 31
L.C., 2001, ch. 9
L.C., 2002, ch. 8
L.C., 2003, ch. 22
L.C., 2005, ch. 30
L.C., 2007, ch. 6
L.C., 2007, ch. 29

August 2007

Août 2007



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

August, 2007

Août 2007

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



[C-3]

[C-3]

An Act to establish the Canada Deposit Insurance Corporation

Loi constituant la Société d'assurance-dépôts du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

R.S., c. C-3, s. 1.

1. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

S.R., ch. C-3, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“affairs”
« *affaires internes* »

“affairs”, with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

“affiliate”
« *groupe* »

“affiliate”, in respect of a member institution that is

(a) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

(b) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

“appropriate provincial minister”
« *ministre provincial compétent* »

“appropriate provincial minister”, in relation to a provincial institution, means the minister of the Crown of the province of incorporation of the institution responsible for the supervision of the provincial institution;

“bank”
« *banque* »

“bank” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

“Board”
« *conseil* »

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« action » Sont assimilés à une action :

a) le privilège de conversion ou d’échange, octroyé par une institution membre, convertible en tout temps en une action;

b) l’option ou le droit, octroyé par une telle institution, d’acquérir une action ou le privilège visé à l’alinéa a).

« affaires internes » Les activités commerciales de l’institution membre ainsi que les relations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« assurance- dépôts » L’assurance visée à l’alinéa 7a).

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« conseil » Le conseil d’administration de la Société.

« contrôleur provincial » Le fonctionnaire qui, auprès de la province sous l’autorité de laquelle une institution provinciale donnée a reçu la personnalité morale, voit à la surveillance des activités de l’institution.

Définitions

« action »
“*share*”

« affaires internes »
“*affairs*”

« assurance- dépôts »
“*deposit insurance*”

« banque »
“*bank*”

« conseil »
“*Board*”

« contrôleur provincial »
“*provincial supervisor*”

<p>“by-laws” « règlements administratifs »</p>	<p>“by-laws” means the by-laws of the Corporation;</p>	<p>« déclaration » Déclaration orale ou écrite. Sont assimilés à une déclaration les marques, signes ou annonces ou marques de commerce.</p>	<p>« déclaration » “representation”</p>
	<p>“Chairman” [Repealed, 1996, c. 6, s. 21]</p>	<p>« dépôt » et « déposant » Ont le sens que leur donne l’annexe.</p>	<p>« dépôt » et « déposant » “deposit” and “depositor”</p>
<p>“Chairperson” « président »</p>	<p>“Chairperson” means the Chairperson of the Board;</p>	<p>« dette subordonnée » Dette d’une institution membre dont le remboursement, aux termes du titre qui en fait foi, est subordonné, advenant l’insolvabilité ou la liquidation de celle-ci, au paiement de tous les dépôts auprès d’elle et de toutes ses autres dettes, à l’exception de celles qui, aux termes des titres qui en font foi, sont de rang égal ou inférieur à la dette en question. Sont inclus dans la présente définition :</p>	<p>« dette subordonnée » “subordinated debt”</p>
<p>“Corporation” « Société »</p>	<p>“Corporation” means the Canada Deposit Insurance Corporation established by section 3;</p>	<p>a) le privilège de conversion ou d’échange, octroyé par une institution membre, convertible en tout temps en une dette subordonnée;</p>	<p>« exercice comptable des primes » “premium year”</p>
<p>“deposit” and “depositor” « dépôt » et « déposant »</p>	<p>“deposit” and “depositor” mean respectively a deposit and a depositor as defined in the schedule;</p>	<p>b) l’option ou le droit, octroyé par une telle institution, d’acquérir une dette subordonnée ou le privilège visé à l’alinéa a).</p>	<p>« groupe » “affiliate”</p>
<p>“deposit insurance” « assurance-dépôts »</p>	<p>“deposit insurance” means the insurance referred to in paragraph 7(a);</p>	<p>« institution fédérale » Banque, société ou association mentionnée à l’article 8.</p>	<p>« institution fédérale » “federal institution”</p>
<p>“federal institution” « institution fédérale »</p>	<p>“federal institution” means a bank, company or association referred to in section 8;</p>	<p>« institution fédérale membre » Institution fédérale qui est une institution membre.</p>	<p>« institution fédérale membre » “federal member institution”</p>
<p>“federal member institution” « institution fédérale membre »</p>	<p>“federal member institution” means a federal institution that is a member institution;</p>	<p>« institution membre » Personne morale qui bénéficie de l’assurance-dépôts dans le cadre de la présente loi.</p>	<p>« institution provinciale » “provincial institution”</p>
<p>“member institution” « institution membre »</p>	<p>“member institution” means a corporation that has deposit insurance under this Act;</p>	<p>« institution provinciale » Personne morale mentionnée à l’article 9.</p>	<p>« exercice comptable des primes » “premium year”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Finance;</p>	<p>« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d’une institution membre; dans le cas d’une banque, ce terme s’entend au sens de la <i>Loi sur les banques</i>, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s’applique avec les adaptations nécessaires.</p>	<p>« groupe » “affiliate”</p>
<p>“policy of deposit insurance” or “policy” « police d’assurance-dépôts » ou « police »</p>	<p>“policy of deposit insurance” or “policy” means the instrument evidencing the deposit insurance of a member institution;</p>	<p>« institution fédérale » Banque, société ou association mentionnée à l’article 8.</p>	<p>« institution fédérale » “federal institution”</p>
<p>“premium year” « exercice comptable des primes »</p>	<p>“premium year” means, in relation to the calculation and payment of premiums pursuant to this Act, the period beginning on May 1 in one year and ending on April 30 in the next year;</p>	<p>« institution fédérale membre » Institution fédérale qui est une institution membre.</p>	<p>« institution fédérale membre » “federal member institution”</p>
<p>“provincial institution” « institution provinciale »</p>	<p>“provincial institution” means a company referred to in section 9;</p>	<p>« institution membre » Personne morale qui bénéficie de l’assurance-dépôts dans le cadre de la présente loi.</p>	<p>« institution provinciale » “provincial institution”</p>
<p>“provincial member institution” « institution provinciale membre »</p>	<p>“provincial member institution” means a provincial institution that is a member institution;</p>	<p>« institution provinciale » Personne morale mentionnée à l’article 9.</p>	<p>« institution provinciale » “provincial institution”</p>
<p>“provincial supervisor” « contrôleur provincial »</p>	<p>“provincial supervisor”, in relation to a provincial institution, means the official of the province of incorporation of the provincial institution who</p>		

	supervises the affairs of the provincial institution;	« institution provinciale membre » Institution provinciale qui est une institution membre.	« institution provinciale membre » “provincial member institution”
“receiver” « séquestre »	“receiver” includes a receiver-manager;		
“representation” « déclaration »	“representation” means any oral or written statement and includes any advertisement and any mark, sign, trade name or other device;	« ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » “Minister”
“share” « action »	“share” includes (a) a conversion or exchange privilege that is convertible at any time into a share, and (b) an option or a right to acquire a share or a privilege referred to in paragraph (a) issued by a member institution;	« ministre provincial compétent » Le ministre provincial chargé, dans la province sous l’autorité de laquelle une institution provinciale donnée a obtenu la personnalité morale, de voir à la surveillance de cette institution. « police d’assurance-dépôts » ou « police » Le document qui fait foi de l’assurance-dépôts d’une institution membre.	« ministre provincial compétent » “appropriate provincial minister” « police d’assurance-dépôts » ou « police » “policy of deposit insurance” or “policy”
“subordinated debt” « dette subordonnée »	“subordinated debt” means debt of a member institution that, by the terms of any instrument evidencing the debt, will, in the event of the insolvency or winding-up of the member institution, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the member institution and all other liabilities of the member institution except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to that debt and includes (a) a conversion or exchange privilege that is convertible at any time into subordinated debt, and (b) an option or a right to acquire subordinated debt or a privilege referred to in paragraph (a) issued by a member institution;	« président » Le président du conseil. « règlements administratifs » Les règlements administratifs de la Société. « séquestre » S’entend en outre d’un séquestre-gérant. « Société » La Société d’assurance-dépôts du Canada constituée par l’article 3. « surintendant » Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	« président » “Chairperson” « règlements administratifs » “by-laws” « séquestre » “receiver” « Société » “Corporation” « surintendant » “Superintendent”
“Superintendent” « surintendant »	“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> . R.S., 1985, c. C-3, s. 2; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 47; 1992, c. 1, s. 142, c. 26, s. 1; 1996, c. 6, s. 21; 1999, c. 28, s. 98; 2001, c. 9, s. 203.	L.R. (1985), ch. C-3, art. 2; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 47; 1992, ch. 1, art. 142, ch. 26, art. 1; 1996, ch. 6, art. 21; 1999, ch. 28, art. 98; 2001, ch. 9, art. 203.	

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.
1992, c. 26, s. 2.

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.
1992, ch. 26, art. 2.

Obligation de Sa Majesté

POWERS, ETC., OF MINISTER

Delegation

2.2 The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

1996, c. 6, s. 21.1.

POUVOIRS DU MINISTRE

Délégation

2.2 Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

1996, ch. 6, art. 21.1.

CONSTITUTION OF THE CORPORATION

Corporation established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canada Deposit Insurance Corporation.

Agent of Her Majesty

(2) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-3, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

Head office

4. (1) The head office of the Corporation shall be at the city of Ottawa.

Offices and agents

(2) The Corporation may establish offices or employ agents in any part of Canada. R.S., c. C-3, s. 4.

Board of Directors

5. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of

- (a) the person appointed as the Chairperson;
- (b) the persons who for the time being hold the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Superintendent of Financial Institutions and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;
- (b.1) a Deputy Superintendent of Financial Institutions, or an officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, appointed by the Minister; and
- (c) not more than five other members appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

Disqualifications

(1.1) A person is not eligible to be appointed under paragraph (1)(c) or, having been appointed under that paragraph, to continue as a member of the Board, if the person is

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA SOCIÉTÉ

3. (1) Est constituée la Société d'assurance-dépôts du Canada, dotée de la personnalité morale.

(2) La Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

S.R., ch. C-3, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

4. (1) Le siège social de la Société est fixé à Ottawa.

(2) La Société peut constituer des bureaux et nommer des mandataires sur tout le territoire canadien.

S.R., ch. C-3, art. 4.

5. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose des personnes suivantes :

- a) le président;
- b) le gouverneur de la Banque du Canada, le sous-ministre des Finances, le surintendant des institutions financières et le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;
- b.1) un surintendant adjoint des institutions financières, ou un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, nommé par le ministre;
- c) au plus cinq autres administrateurs nommés par le ministre avec l'agrément du gouverneur en conseil.

(1.1) Ne peut occuper le poste d'administrateur dans le cadre de l'alinéa (1)c) la personne qui :

Constitution

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Siège social

Bureaux et mandataires

Conseil d'administration

Inhabilité

	<p>(a) employed in any capacity in the federal public administration or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;</p> <p>(b) a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature; or</p> <p>(c) a director, officer or employee of a federal institution or provincial institution.</p>	<p>a) occupe un emploi au sein de l'administration publique fédérale ou un poste rémunéré avec des fonds publics;</p> <p>b) est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;</p> <p>c) est administrateur, dirigeant ou employé d'une institution fédérale ou provinciale.</p>	
Alternate director	<p>(2) A director referred to in paragraph (1)(b) may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in the director's absence at any meeting of the Board of Directors, and the alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board.</p>	<p>(2) L'administrateur visé à l'alinéa (1)b) peut, avec l'approbation du ministre, désigner par écrit un substitut pour assister en son absence aux réunions du conseil d'administration; ce substitut est réputé être un membre du conseil lorsqu'il assiste à ces réunions.</p>	Substitut
Vacancy	<p>(3) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act.</p>	<p>(3) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.</p>	Vacance
Acting chairperson	<p>(4) Where the office of Chairperson is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting Chairperson who shall, while so acting, be a member of the Board and have all the powers of the Chairperson.</p>	<p>(4) En cas de vacance du poste de président, le ministre peut nommer un intérimaire pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours; l'intérimaire est membre du conseil et assume l'exercice de la présidence.</p>	Président suppléant
Expenses of directors	<p>(5) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by the director while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director but no director referred to in paragraph (1)(b) shall receive any other remuneration for his services on the Board.</p>	<p>(5) Les administrateurs de la Société ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Les administrateurs visés à l'alinéa (1)b) n'ont toutefois droit à aucune autre rémunération pour leurs services à ce titre.</p>	Indemnités
Remuneration of certain directors	<p>(5.1) A director referred to in paragraph (1)(c) shall be paid by the Corporation for attendance at meetings of the Board such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 5; R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 1, c. 18 (3rd Supp.), s. 48; 1996, c. 6, s. 47(E); 2001, c. 9, s. 204; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>(5.1) Les administrateurs visés à l'alinéa (1)c) reçoivent de la Société pour leur présence aux réunions du conseil d'administration la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 5; L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.), art. 1, ch. 18 (3^e suppl.), art. 48; 1996, ch. 6, art. 47(A); 2001, ch. 9, art. 204; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Rémunération de certains administrateurs
Chairperson	<p>6. (1) The Governor in Council shall appoint a person of proven financial ability to be Chairperson of the Board.</p>	<p>6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil parmi les personnalités à compétence financière reconnue.</p>	Président du conseil
Term of office	<p>(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the <i>Financial Administration Act</i>, the Chairperson shall be appointed to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate but may be reappointed on the expiration of his term of office and may be</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le président est nommé à titre inamovible pour le mandat que fixe le gouverneur en conseil et il peut recevoir un nouveau mandat; toutefois, il</p>	Mandat

	removed at any time by the Governor in Council for cause.	peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	
Disqualification	<p>(3) No person is eligible to be appointed or to continue as Chairperson who</p> <p>(a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;</p> <p>(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature; or</p> <p>(c) is a director, officer or employee of a federal institution or provincial institution.</p> <p>(d) [Repealed, 2007, c. 6, s. 402]</p>	<p>(3) Pour occuper le poste de président, il faut :</p> <p>a) être citoyen canadien et résider habituellement au Canada;</p> <p>b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;</p> <p>c) ne pas être administrateur, dirigeant ou employé d'une institution fédérale ou provinciale.</p> <p>d) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 402]</p>	Incompatibilités
Presiding at meetings	(4) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board but where at any meeting the Chairperson is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and have all the powers of the Chairperson.	(4) Le président préside les réunions du conseil; en cas d'absence de celui-ci, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion et exercer les pouvoirs du président.	Présidence des réunions
Remuneration of Chairperson	<p>(5) The Chairperson shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 6; 1996, c. 6, s. 47(E); 2007, c. 6, s. 402.</p>	<p>(5) Le président reçoit de la Société la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 6; 1996, ch. 6, art. 47(A); 2007, ch. 6, art. 402.</p>	Rémunération du président
OBJECTS, POWERS AND DUTIES		MISSION ET POUVOIRS	
Objects	<p>7. The objects of the Corporation are</p> <p>(a) to provide insurance against the loss of part or all of deposits;</p> <p>(b) to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and</p> <p>(c) to pursue the objects set out in paragraphs (a) and (b) for the benefit of persons having deposits with member institutions and in such manner as will minimize the exposure of the Corporation to loss.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 7; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 49; 1996, c. 6, s. 22; 2005, c. 30, s. 98.</p>	<p>7. La Société a pour mission :</p> <p>a) de fournir une assurance contre les risques de perte totale ou partielle de dépôts;</p> <p>b) d'encourager la stabilité du système financier au Canada;</p> <p>c) de poursuivre les fins visées aux alinéas a) et b) à l'avantage des personnes qui détiennent des dépôts auprès d'institutions membres et de manière à minimiser les possibilités de perte pour elle-même.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 7; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 49; 1996, ch. 6, art. 22; 2005, ch. 30, art. 98.</p>	Objet
Federal institutions	<p>8. For the purposes of this Act, the following are federal institutions:</p> <p>(a) a bank;</p> <p>(b) a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies; and</p>	<p>8. Ont qualité d'institutions fédérales dans le cadre de la présente loi :</p> <p>a) toute banque;</p> <p>b) toute société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>;</p>	Institutions fédérales

(c) a retail association within the meaning of the regulations made under the *Cooperative Credit Associations Act*.

R.S., 1985, c. C-3, s. 8; 1991, c. 45, s. 541; 1999, c. 28, s. 99; 2001, c. 9, s. 205; 2005, c. 30, s. 99.

Provincial institutions

9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is authorized by or under an Act of the legislature of a province to accept deposits from the public is a provincial institution.

R.S., 1985, c. C-3, s. 9; 1991, c. 45, s. 542.

Powers of Corporation

10. (1) The Corporation may do all things necessary or incidental to the objects of the Corporation and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

(a) for the purpose of reducing a risk to the Corporation or reducing or averting a threatened loss to the Corporation,

(i) acquire assets from a member institution,

(ii) make or guarantee loans or advances, with or without security, to a member institution, and

(iii) make or guarantee a deposit with a member institution;

(a.1) [Repealed, 1996, c. 6, s. 23]

(a.2) enter into an agreement with the government of a province, or an agent of the government of a province, respecting any matter relating to the insurance of deposits with provincial institutions in that province;

(b) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(c) act as liquidator, receiver or inspector of a member institution or a subsidiary thereof, when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees of the Corporation or not, to carry out any

c) toute association de détail, au sens des règlements pris sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 8; 1991, ch. 45, art. 541; 1999, ch. 28, art. 99; 2001, ch. 9, art. 205; 2005, ch. 30, art. 99.

Institutions provinciales

9. Pour l'application de la présente loi, une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise sensiblement comparable à l'entreprise d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et qui, aux termes d'une loi provinciale, est autorisée à accepter des dépôts du public est une institution provinciale.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 9; 1991, ch. 45, art. 542.

Pouvoirs de la Société

10. (1) La Société peut exercer les pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission; elle peut notamment :

a) prendre, en vue de diminuer ses risques, ou d'écartier une menace de perte ou de réduire l'importance de celle-ci, les mesures suivantes :

(i) acquisition des éléments d'actif d'une institution membre,

(ii) contre la fourniture d'une sûreté ou non, octroi de prêts ou d'avances à une institution membre ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci,

(iii) versement d'un dépôt à une institution membre ou garantie d'un dépôt qui y a été effectué;

a.1) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 23]

a.2) conclure un accord avec le gouvernement d'une province ou avec le mandataire d'un tel gouvernement sur les questions se rapportant à l'assurance des dépôts faits auprès des institutions provinciales dans la province en question;

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

c) exercer, lorsqu'elles lui sont confiées, les attributions de liquidateur, séquestre ou inspecteur d'une institution membre ou d'une

or all of the functions of the Corporation under the appointment of the Corporation;

(d) assume the costs of a winding-up of a member institution when the Corporation is appointed to act as a liquidator in the winding-up, or assume the costs of the receiver when the Corporation is appointed to act as such and charge those costs to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;

(e) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator or receiver of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;

(f) acquire assets of a member institution from a liquidator or receiver thereof;

(f.1) acquire, by way of security or otherwise, shares and subordinated debt of a member institution and to hold and dispose of those shares and subordinated debt;

(g) make an advance for the purpose of paying a claim, against a member institution for which the Corporation is acting as receiver or liquidator, in respect of any insured deposit and of becoming subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance;

(h) make or cause to be made such inspections of a member institution as may be authorized under this Act or a policy of deposit insurance;

(i) acquire, hold and alienate real and personal property;

(i.1) settle or compromise any claim by or against the Corporation; and

(j) do all such other things as may be necessary for the exercising of any power of the Corporation.

(2) For the purposes of facilitating the acquisition, management or disposal of real property or other assets of a member institution that the Corporation may acquire as the result of its operations, the Corporation may, when authorized by order of the Governor in Council,

filiale d'une telle institution et déléguer, dans ce cadre, tout ou partie de ces attributions à des personnes qualifiées et compétentes, qu'elles fassent ou non partie de son personnel;

d) lorsqu'elle est nommée liquidateur ou séquestre, prendre en charge les frais de liquidation ou de séquestre, selon le cas, en imputant ceux-ci sur ses bénéfices nets accumulés;

e) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur ou séquestre d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre sur ses bénéfices nets accumulés;

f) acquérir auprès du liquidateur ou séquestre d'une institution membre des éléments d'actif de celle-ci;

f.1) acquérir, notamment à titre de sûreté, les actions et les dettes subordonnées d'une institution membre, les détenir et les aliéner;

g) consentir une avance en vue du règlement d'une créance relative à un dépôt assuré contre une institution membre pour laquelle la Société agit en qualité de liquidateur ou séquestre et être subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de l'avance;

h) procéder ou faire procéder auprès d'une institution membre aux examens qui sont autorisés en vertu de la présente loi ou de la police d'assurance-dépôts applicable;

i) acquérir, détenir et aliéner des biens meubles ou immeubles;

i.1) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la Société ou les régler;

j) prendre toutes les autres mesures qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs.

(2) Afin de favoriser l'acquisition, la gestion ou l'usage des immeubles et autres éléments d'actif d'une institution membre qu'elle acquiert dans le cours de ses activités, la Société peut, si elle y est autorisée par le gouverneur en conseil :

	<p>(a) procure the incorporation of a corporation, all the shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation; or</p> <p>(b) acquire all of the shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation.</p>	<p>a) faire constituer une personne morale dont l'ensemble des actions seront, au moment de la constitution, détenues par elle-même ou en son nom, ou par une fiducie à son bénéfice;</p> <p>b) acquérir l'ensemble des actions d'une personne morale, lesquelles seront, lors de l'acquisition, détenues par elle-même ou en son nom ou par une fiducie à son bénéfice.</p>	
Subsidiary not an agent	(3) A corporation described in paragraph (2)(a) or (b) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.	(3) La personne morale visée aux alinéas (2)a) et b) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.	Filiaire n'est pas mandataire
Conditions applicable to the exercise of certain powers	(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(b), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation. R.S., 1985, c. C-3, s. 10; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 50; 1992, c. 26, s. 3; 1996, c. 6, s. 23; 2001, c. 9, s. 206.	(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre. L.R. (1985), ch. C-3, art. 10; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 50; 1992, ch. 26, art. 3; 1996, ch. 6, art. 23; 2001, ch. 9, art. 206.	Conditions d'exercice
Loans to Corporation	10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.	10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.	Prêt consenti à la Société
Other borrowing	(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.	(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.	Pouvoir d'emprunter
Total indebtedness	(3) The total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed (a) six billion dollars; or (b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.	(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.	Plafond
Fees for borrowing	(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee. 1996, c. 6, s. 24; 1997, c. 15, s. 111(E).	(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit. 1996, ch. 6, art. 24; 1997, ch. 15, art. 111(A).	Droits
Powers of directors	11. (1) The Board shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any de-	11. (1) Le conseil administre la Société à toutes fins et est autorisé à passer ou faire passer les contrats que celle-ci a le droit de conclure.	Pouvoirs des administrateurs

scription of contract that the Corporation may by law enter into.

By-laws

- (2) The Board may make by-laws,
- (a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;
- (b) governing the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;
- (b.1) concerning conflicts of interest and post-employment matters relating to conflicts of interest in respect of directors, officers and employees of the Corporation;
- (c) governing the appointment and activities of any special committees created for the purposes of the Corporation;
- (d) governing the time and place for the holding of meetings of the directors, and the quorum and procedure in all things at those meetings;
- (e) [Repealed, 2005, c. 30, s. 100]
- (f) respecting representations by member institutions and other persons with respect to
- (i) what constitutes, or does not constitute, a deposit,
- (ii) what constitutes, or does not constitute, a deposit that is insured by the Corporation, and
- (iii) who is a member institution;
- (g) prescribing anything that, by virtue of any provision of this Act, is to be prescribed by the by-laws;
- (h) prescribing the form and manner in which payments under this Act are to be made by the Corporation; and
- (i) governing the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

Inspection powers

(3) In carrying out any inspection authorized by this Act or by a policy of deposit insurance, the directors of the Corporation have all the powers conferred on commissioners appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of ob-

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

- a) régir la gestion et le contrôle des biens et affaires de la Société;
- b) définir les tâches et responsabilités des dirigeants, mandataires et employés de la Société, et fixer leur rémunération;
- b.1) régir, en ce qui concerne les administrateurs, dirigeants et employés de la Société, la question des conflits d'intérêts pour la période de l'emploi et par la suite;
- c) régir la nomination et les fonctions des comités spéciaux créés dans le cadre des activités de la Société;
- d) fixer les dates, heures et lieux de ses réunions, ainsi que le quorum de celles-ci, et régir leur déroulement;
- e) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 100]
- f) régir les déclarations des institutions membres ou de quiconque sur ce qui constitue ou non un dépôt ou un dépôt qui est assuré par la Société et relativement à la qualité d'institution membre;
- g) prendre toute mesure de l'ordre des règlements administratifs prévue par la présente loi;
- h) fixer les modalités relatives aux paiements à faire par la Société aux termes de la présente loi;
- i) régir la conduite, à tous autres égards, des affaires de la Société.

(3) Dans le cadre des inspections qu'autorisent la présente loi ou les polices d'assurance-dépôts, les administrateurs de la Société sont investis, pour recueillir des dépositions sous serment, des pouvoirs conférés aux com-

Pouvoirs d'inspection

taining evidence under oath, and the directors may delegate those powers as occasion requires.

R.S., 1985, c. C-3, s. 11; R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 2, c. 18 (3rd Supp.), s. 51; 1992, c. 26, s. 4; 2005, c. 30, s. 100.

DEPOSIT INSURANCE

Duty to insure

12. The Corporation shall insure each deposit with a member institution except

(a) a deposit that is not payable in Canada or in Canadian currency;

(b) a deposit in respect of which Her Majesty in right of Canada would be a preferred claimant; and

(c) so much of any one deposit as exceeds one hundred thousand dollars.

R.S., 1985, c. C-3, s. 12; 2005, c. 30, s. 101.

Deposits with amalgamating institutions

13. (1) Where a person has deposits with two or more member institutions that amalgamate and continue in operation as one member institution, in this section referred to as the “amalgamated institution”, a deposit of that person with an amalgamating institution on the day on which the amalgamated institution is formed, less any withdrawals from the deposit, shall, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, be deemed to be and continue to be separate from any deposit of that person on that day with the other amalgamating institution or institutions that become part of the amalgamated institution.

Deposits with amalgamated institution

(2) A deposit made by a person referred to in subsection (1) with an amalgamated institution after the day on which the amalgamated institution is formed shall be insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person’s deposits with the amalgamated institution, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than one hundred thousand dollars.

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

missaires nommés en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*; ils peuvent déléguer ces pouvoirs en tant que de besoin.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 11; L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.), art. 2, ch. 18 (3^e suppl.), art. 51; 1992, ch. 26, art. 4; 2005, ch. 30, art. 100.

ASSURANCE-DÉPÔTS

12. La Société assure tous les dépôts faits à une institution membre, sauf :

a) les dépôts payables à l’étranger ou en devises étrangères;

b) les dépôts dont Sa Majesté du chef du Canada serait créancier privilégié;

c) la fraction d’un dépôt qui excède cent mille dollars.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 12; 2005, ch. 30, art. 101.

Dépôts assurables

13. (1) En cas de fusion d’institutions membres, les dépôts qu’une même personne détenait au moment de la fusion dans deux ou plusieurs des parties à la fusion, déduction faite des retraits, continuent d’être considérés comme des dépôts distincts dans le cadre de l’assurance-dépôts.

Cas de fusion

(2) Tout dépôt effectué par la personne visée au paragraphe (1) dans l’institution née de la fusion, après la date de celle-ci, n’est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette institution, compte non tenu du dépôt qui fait l’objet du calcul, est inférieur à cent mille dollars.

Dépôts postérieurs à la fusion

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d’une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Acquisition de l’actif

Deemed deposits	<p>(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 13; 1992, c. 26, s. 5; 1996, c. 6, s. 25; 2005, c. 30, s. 102.</p>	<p>(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 13; 1992, ch. 26, art. 5; 1996, ch. 6, art. 25; 2005, ch. 30, art. 102.</p>	Dépôts
Obligation regarding insured amount	<p>14. (1) As soon as possible after the Corporation is obliged to make payment in respect of a deposit insured by deposit insurance, it shall make available to the person that in its opinion appears to be entitled to be paid in respect of the deposit an amount of money equal to so much of the person's deposit as is insured by the Corporation.</p>	<p>14. (1) Dès que possible après la naissance de son obligation de faire un paiement relatif à un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, la Société paie à la personne qui, selon elle, y a droit une somme égale à la partie assurée du dépôt.</p>	Obligation concernant la partie assurée du dépôt
How amount to be made available	<p>(1.1) The amount is to be made available by making a monetary payment to the person or a deposit to the credit of the person at another member institution, whether or not the person has an account at that institution. The Corporation may make the amount available in more than one instalment if, in its opinion, it is appropriate to do so.</p>	<p>(1.1) La Société s'acquitte de son obligation soit sous forme de paiement monétaire fait à la personne, soit sous forme de dépôt effectué à une autre institution membre et porté au crédit de la personne, que celle-ci ait ou non un compte dans cette institution. Si elle l'estime approprié, elle peut s'acquitter de son obligation en plusieurs versements.</p>	Mode de paiement
Obligatory payment	<p>(2) The Corporation shall, in the manner described in subsection (1.1), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit.</p>	<p>(2) Elle est tenue d'effectuer, conformément au paragraphe (1.1), les paiements relatifs aux dépôts couverts par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient le dépôt a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation.</p>	Paiement obligatoire
Discretionary payment	<p>(2.1) The Corporation may, in the manner described in subsection (1.1), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if</p> <p>(a) the member institution that holds the deposit is unable, by reason of an order of a court or of any action taken by a supervisory or regulatory body, to make any payment in respect of the deposit;</p> <p>(b) the policy of deposit insurance of the member institution that holds the deposit is terminated or cancelled; or</p> <p>(c) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).</p> <p>(2.2) [Repealed, 1996, c. 6, s. 26]</p>	<p>(2.1) La Société peut, conformément au paragraphe (1.1), effectuer des paiements relatifs aux dépôts couverts par l'assurance-dépôts dans les cas suivants :</p> <p>a) l'institution membre qui détient le dépôt est sous le coup d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une mesure d'un organisme de contrôle ou de réglementation l'empêchant d'effectuer un paiement au titre du dépôt;</p> <p>b) la police d'assurance-dépôts de l'institution membre qui détient le dépôt est résiliée ou annulée;</p> <p>c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.</p> <p>(2.2) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 26]</p>	Paiement discrétionnaire

How interest on deposit to be calculated	(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.	(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.	Calcul des intérêts sur les dépôts
Corporation may pay interest	(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed one hundred thousand dollars.	(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de toute autre somme qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser cent mille dollars.	Paiement d'intérêts discrétionnaire
How interest and deposit to be calculated	(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1), (a) subject to paragraph (b), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or (b) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.	(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte : a) sous réserve de l'alinéa b), que les intérêts courus et payables à la date du paiement; b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.	Calcul du dépôt et des intérêts
Interest on index-linked deposits	(2.51) The interest referred to in subsection (2.3) or (2.5) in relation to a deposit held by a member institution shall be determined in accordance with rules prescribed by the by-laws if a payment to be made by the member institution in respect of the deposit is to be determined, in whole or in part, by reference in any way to	(2.51) Les intérêts visés aux paragraphes (2.3) et (2.5) sont déterminés, le cas échéant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs lorsque l'obligation de l'institution membre est fonction, en tout ou en partie, soit de la valeur marchande d'une valeur mobilière, d'une denrée ou d'un instrument financier, soit du taux de change applicable entre	Intérêts payables sur les dépôts

	<p>(a) the market price of a security, commodity or financial instrument;</p> <p>(b) the exchange rate between any two currencies;</p> <p>(c) a reference rate determined by reference to any one or more of those prices or rates; or</p> <p>(d) any other kind of variable index or reference point that may be described in rules prescribed by the by-laws.</p>	<p>deux devises, soit d'un taux établi en fonction de cette valeur ou de ce taux de change, soit d'un indice ou d'une valeur de référence prévus par ces règles.</p>	
Exception	<p>(2.6) Where a winding-up order is made in respect of a member institution, subsection (2) does not apply to any deposit in respect of which payment was made pursuant to subsection (2.1).</p>	<p>(2.6) Dans les cas où une ordonnance de liquidation est rendue à l'égard d'une institution membre, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux dépôts à l'égard desquels un paiement a été effectué conformément au paragraphe (2.1).</p>	Exception
Preparatory examination	<p>(2.7) Where the Corporation believes that the making of a payment under this Act in respect of a deposit held by a member institution is imminent and that it would be in the best interest of both the depositors with the member institution and the Corporation that preparations be made to make that payment as soon as possible, the Corporation may,</p> <p>(a) with the approval of the Superintendent, in the case of a federal institution, or</p> <p>(b) after consultation with the appropriate provincial supervisor, in the case of a provincial institution,</p> <p>make or cause to be made by any person designated by the Corporation, an examination of the books, records and accounts of the member institution relating to its deposit liabilities and, for the purposes of the examination, the Corporation and the person designated by it have a right of access to those books, records and accounts and are entitled to require the directors, officers and auditors of and any receiver or liquidator thereof to furnish such information and explanations regarding the deposits held by the member institution as the Corporation or person may require.</p>	<p>(2.7) Lorsqu'elle est d'avis qu'un paiement prévu à la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre est imminent et qu'elle-même et les déposants auprès de l'institution auraient intérêt à ce que des préparatifs soient entrepris pour que ce paiement soit effectué le plus tôt possible, la Société peut soit faire elle-même, soit faire faire par une personne qu'elle désigne, un examen des livres, comptes et registres de l'institution en rapport avec les obligations de cette dernière sous forme de dépôts. Cet examen se fait :</p> <p>a) avec l'approbation du surintendant, dans le cas d'une institution fédérale;</p> <p>b) après avoir tenu consultation avec le contrôleur provincial concerné, dans le cas d'une institution provinciale.</p> <p>Dans le cadre de cet examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont droit d'accès à ces livres, comptes et registres et peuvent exiger tant des administrateurs, des fonctionnaires et des vérificateurs de cette institution que d'un séquestre ou d'un liquidateur de cette dernière de lui fournir les renseignements et explications qu'elles jugent utiles à l'égard des dépôts détenus par cette institution.</p>	Examen préparatoire
Costs of examination	<p>(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be re-</p>	<p>(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.</p>	Frais

covered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

Date of
computing
liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

(a) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(b) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(c) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

Discharge of
liability

(3) Payment under this section by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability to the extent of the amount of the payment made in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.

Subrogation

(4) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution, the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment made, to all the rights and interests of the depositor and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.

Priority

(4.1) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution that is being wound up, the Corporation ranks,

(a) to the extent that the payment was made pursuant to subsection (2) or (2.1), equally with the depositor in respect of his deposit; and

(b) to the extent that the payment includes any interest paid pursuant to subsection (2.4), equally with the depositor in respect of interest

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

Calcul du
montant

(3) Tout paiement effectué par la Société en application du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité jusqu'à concurrence du montant de ce paiement; celle-ci n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Extinction de la
responsabilité

(4) En effectuant un paiement en application du présent article, la Société est subrogée, jusqu'à concurrence du montant du paiement, dans les droits du déposant; elle peut, pour faire valoir ces droits, ester en justice sous son propre nom ou celui du déposant.

Subrogation

(4.1) Dans les cas où elle effectue un paiement en application du présent article à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre qui fait l'objet d'une liquidation, la Société prend rang :

a) également avec le déposant à l'égard de son dépôt, si le paiement a eu lieu conformément aux paragraphes (2) ou (2.1);

b) également avec le déposant à l'égard des intérêts courus et payables en rapport avec son

Priorité

	accruing and payable on his deposit after the date of the making of the winding-up order.	dépôt après la date à laquelle est rendue l'ordonnance de liquidation, si le paiement comprend des intérêts payés conformément au paragraphe (2.4).	
Assignment	(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.	(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.	Cession
Time limitation for claims	(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.	(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.	Délai de réclamation
Interpretation	(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> . R.S., 1985, c. C-3, s. 14; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 52; 1992, c. 26, s. 6; 1996, c. 6, s. 26; 1997, c. 15, s. 112; 2005, c. 30, s. 103; 2007, c. 6, s. 403.	(7) Pour l'application du présent article, le « commencement de la liquidation » s'entend au sens de l'article 5 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> . L.R. (1985), ch. C-3, art. 14; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 52; 1992, ch. 26, art. 6; 1996, ch. 6, art. 26; 1997, ch. 15, art. 112; 2005, ch. 30, art. 103; 2007, ch. 6, art. 403.	Définition de « commencement de la liquidation »
Sale of information to liquidator	14.1 (1) The Corporation may sell to the liquidator of a member institution appointed under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> any information that was gathered or produced at the expense of the Corporation, if that expense is not one that may be recovered by the Corporation from the member institution under subsection 14(2.8).	14.1 (1) La Société peut vendre au liquidateur d'une institution membre nommé en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> l'information collectée ou produite à ses frais lorsque ceux-ci ne sont pas recouvrables auprès de l'institution membre au titre du paragraphe 14(2.8).	Vente de renseignements
Payment part of winding-up costs	(2) Any amount paid by the liquidator for that information is deemed for the purpose of section 94 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> to be a cost incurred in the winding-up of the member institution. 1997, c. 15, s. 113.	(2) Le montant payé par le liquidateur fait partie des frais de liquidation d'une institution membre pour l'application de l'article 94 de cette loi. 1997, ch. 15, art. 113.	Coûts de liquidation
Premiums recoverable	15. A premium assessed by the Corporation against a member institution for the purposes of this Act constitutes a debt owing to Her Majesty in right of Canada and the amount thereof together with any interest levied by the Corporation as an overdue charge is recoverable by action in any court of competent jurisdiction. R.S., 1985, c. C-3, s. 15; R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 3, c. 18 (3rd Supp.), s. 53.	15. La prime exigible d'une institution membre aux termes de la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada; son recouvrement, ainsi que celui des intérêts exigés par la Société sur les arrérages, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent. L.R. (1985), ch. C-3, art. 15; L.R. (1985), ch. 18 (2 ^e suppl.), art. 3, ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 53.	Primes recouvrables

16. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 53]

Insurance of
federal
institutions

17. (1) The Corporation shall, in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, insure the deposits held by a federal institution in respect of which an order approving the commencement and carrying on of business has been made by the Superintendent unless

(a) that order prohibits the institution from accepting deposits in Canada;

(b) that order authorizes the institution to accept deposits in Canada solely in accordance with subsection 413(3) of the *Bank Act*, subsection 378.1(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* or subsection 413(2) of the *Trust and Loan Companies Act*;

(c) the institution has been authorized under section 26.03 to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution; or

(d) the institution's policy of deposit insurance has been terminated under section 31 or cancelled under section 33.

(2) If the order approving the commencement and carrying on of business by a federal institution is at any time amended so as to not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively,

(a) on the day on which the amendment takes effect, any authorization under section 26.03 that permits the institution to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution is revoked;

(b) on the day on which the amendment takes effect, any existing cancellation of the institution's policy of deposit insurance under paragraph 33(1)(b) or subsection 33(2) is revoked; and

(c) as of the day on which the amendment takes effect, the Corporation shall insure the deposits held by the institution under subsection (1).

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a federal institution whose policy of deposit

Exception

16. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 53]

17. (1) La Société assure, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, les dépôts détenus par toute institution fédérale à l'égard de laquelle un agrément de fonctionnement a été délivré par le surintendant, sauf dans les cas suivants :

a) l'agrément de fonctionnement interdit à l'institution d'accepter des dépôts au Canada;

b) il ne l'autorise à accepter des dépôts au Canada qu'en conformité avec le paragraphe 413(3) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 378.1(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou le paragraphe 413(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) l'institution a été autorisée en vertu de l'article 26.03 à accepter des dépôts payables au Canada alors qu'elle n'avait plus la qualité d'institution membre;

d) la police d'assurance-dépôts de l'institution a été résiliée au titre de l'article 31 ou annulée au titre de l'article 33.

(2) Si l'agrément de fonctionnement est modifié de manière qu'il ne contienne pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b), la modification produit les effets suivants :

a) toute autorisation qui a été accordée à l'institution fédérale en vertu de l'article 26.03 au titre de laquelle elle peut accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre est révoquée à la date de prise d'effet de la modification;

b) toute annulation de la police d'assurance-dépôts de l'institution effectuée en vertu de l'alinéa 33(1)b) ou du paragraphe 33(2) est révoquée à la date de prise d'effet de la modification;

c) la Société est tenue d'assurer les dépôts détenus par l'institution en conformité avec le paragraphe (1) à compter de la date de prise d'effet de la modification.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'institution fédérale dont la police

Assurance des
institutions
fédérales

Effet de la
modification de
l'agrément de
fonctionnement

Exception

insurance has been terminated under section 31 or cancelled under paragraph 33(1)(a).

Notice to
Corporation

(4) The Superintendent shall notify the Corporation of

(a) every application to incorporate a federal institution, or to continue a corporation as a federal institution, in respect of which the Superintendent is likely to make an order approving the commencement and carrying on of business that does not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively; and

(b) every application by a federal institution to have its order approving the commencement and carrying on of business amended so as to not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively.

R.S., 1985, c. C-3, s. 17; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 54; 1991, c. 45, s. 543; 2005, c. 30, s. 104; 2007, c. 6, s. 404.

Insurance of
provincial
institutions

17.1 On the application of a provincial institution, the Corporation may insure the deposits held by the institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, if

(a) the Corporation approves the institution for deposit insurance;

(b) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance;

(c) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

(d) the Corporation is satisfied that at all times the Corporation will have adequate access to information regarding the institution.

2007, c. 6, s. 404.

Policy of deposit
insurance

17.2 Every member institution is deemed to have obtained a policy of deposit insurance on the day on which it became a member institution.

2007, c. 6, s. 404.

d'assurance-dépôts a été résiliée au titre de l'article 31 ou annulée au titre de l'alinéa 33(1)a).

(4) Le surintendant notifie à la Société :

Notification

a) toute demande de constitution en personne morale d'une institution fédérale — ou de prorogation d'une personne morale en institution fédérale — à l'égard de laquelle il est susceptible de délivrer un agrément de fonctionnement qui ne contient pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b);

b) toute demande présentée par une institution fédérale en vue de faire modifier son agrément de fonctionnement de manière qu'il ne contienne pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b).

L.R. (1985), ch. C-3, art. 17; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 54; 1991, ch. 45, art. 543; 2005, ch. 30, art. 104; 2007, ch. 6, art. 404.

17.1 À la demande d'une institution provinciale, la Société peut, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, assurer les dépôts détenus par une telle institution, si les conditions suivantes sont réunies :

Assurance des
institutions
provinciales

a) la Société agréée l'institution;

b) l'institution est autorisée à demander une police d'assurance-dépôts par la province où elle a été constituée;

c) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) la Société est convaincue qu'elle aura continuellement accès à tout renseignement se rapportant à l'institution.

2007, ch. 6, art. 404.

17.2 L'institution membre est réputée avoir obtenu une police d'assurance-dépôts à la date où elle est devenue une telle institution.

Police
d'assurance-
dépôts

2007, ch. 6, art. 404.

Form of application for deposit insurance	<p>18. (1) An application for deposit insurance shall be in the form, and accompanied by a fee of the amount and type, that may be prescribed by the by-laws.</p>	<p>18. (1) La demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs et doit être accompagnée du paiement des droits dont le montant ou la nature sont fixés par ceux-ci.</p>	Demande d'assurance-dépôts : forme
	<p>(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 55]</p>	<p>(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 55]</p>	
Contents of policy	<p>(3) The policy of deposit insurance shall consist of the provisions that may be prescribed by the by-laws.</p>	<p>(3) La police d'assurance-dépôts comporte les clauses prévues par règlement administratif.</p>	Clauses de la police
Policies deemed to be amended	<p>(4) If a by-law respecting the content of the policy of deposit insurance is amended, or revoked and replaced, every policy of deposit insurance is deemed to be amended or replaced accordingly.</p>	<p>(4) En cas de modification ou de remplacement d'un règlement administratif régissant leur contenu, les polices d'assurance-dépôts sont réputées être modifiées ou remplacées en conséquence.</p>	Présomption
	<p>R.S., 1985, c. C-3, s. 18; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 55; 1992, c. 26, s. 7; 1999, c. 28, s. 100; 2007, c. 6, s. 405.</p>	<p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 18; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 55; 1992, ch. 26, art. 7; 1999, ch. 28, art. 100; 2007, ch. 6, art. 405.</p>	
	<p>19. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 56]</p>	<p>19. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 56]</p>	
Deposit Insurance Fund	<p>20. The Corporation shall maintain a fund, to be called the Deposit Insurance Fund, to which shall be credited all premiums received by the Corporation.</p> <p>R.S., c. C-3, s. 18.</p>	<p>20. La Société constitue un fonds, appelé « Caisse d'assurance-dépôts », à créditer des primes qu'elle reçoit.</p> <p>S.R., ch. C-3, art. 18.</p>	Caisse d'assurance-dépôts
Assessment and collection of premiums	<p>21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of</p>	<p>21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.</p>	Fixation et recouvrement des primes
	<p>(a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and</p>		
	<p>(b) the maximum annual premium.</p>		
By-laws re premiums	<p>(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws</p>	<p>(2) Le conseil peut, par règlement administratif :</p>	Règlements administratifs
	<p>(a) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;</p>	<p>a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;</p>	
	<p>(b) respecting the criteria or factors to be taken into account or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and</p>	<p>b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;</p>	
		<p>c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.</p>	

	(c) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.		
When by-law not effective	(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.	(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.	Agrément nécessaire
Maximum annual premium	(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of (a) \$5,000, and (b) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.	(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 \$ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.	Primes annuelles maximales
Calculation of deposits	(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine or estimate the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation. R.S., 1985, c. C-3, s. 21; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 57; 1996, c. 6, s. 27; 2007, c. 6, s. 406.	(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer ou estimer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci. L.R. (1985), ch. C-3, art. 21; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 57; 1996, ch. 6, art. 27; 2007, ch. 6, art. 406.	Calcul des dépôts
Returns	22. (1) The premium payable by a member institution shall be based on returns to be certified by the institution and submitted in such form and at such time as the Corporation may require.	22. (1) La détermination du montant de la prime payable par l'institution membre se fait à partir des déclarations que celle-ci, après en avoir attesté l'exactitude, transmet à la Société, en la forme et au moment fixés par celle-ci.	Déclarations
Payable in instalments	(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year. R.S., 1985, c. C-3, s. 22; 1996, c. 6, s. 28.	(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice. L.R. (1985), ch. C-3, art. 22; 1996, ch. 6, art. 28.	Versements échelonnés
Calculation of first premium	23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the lesser of (a) the annual premium for that member determined by by-law made under subsection 21(2) based on an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to	23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux $n/365$ — où n est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du moins élevé des montants suivants :	Calcul de la première prime

be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

(b) the greater of

(i) \$5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

Payment of first premium

(2) Despite subsection 22(2), the premium payable by a member institution under subsection (1) must be paid to the Corporation, without interest, within 30 days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution.

R.S., 1985, c. C-3, s. 23; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 58; 1996, c. 6, s. 29; 2001, c. 9, s. 207; 2007, c. 6, s. 407.

Where premiums payable

24. All premiums payable under sections 21 and 23 shall be paid to the Corporation at its head office.

R.S., 1985, c. C-3, s. 24; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 58.

No set-off on premium payment

24.1 No member institution shall, without the prior agreement of the Corporation, reduce or extinguish a premium payment, interest or other payment to be made to the Corporation by reason of a set-off or claim by the member institution against the Corporation.

1996, c. 6, s. 30; 2001, c. 9, s. 208.

Overdue charges

25. Notwithstanding anything in sections 21 to 23, the Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed pursuant to subsection 161(1) of the *Income Tax Act* plus two per cent on the unpaid amount of any premium instalment not paid on or before the due date of that instalment.

a) la prime fixée dans le cadre des règlements administratifs prévus au paragraphe 21(2) en fonction du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre;

b) le montant le plus élevé de 5 000 \$ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

(2) Malgré le paragraphe 22(2), la prime payable par l'institution membre conformément au paragraphe (1) est versée à la Société, sans intérêt, dans les trente jours suivant la fin du mois au cours duquel l'institution devient membre.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 23; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 58; 1996, ch. 6, art. 29; 2001, ch. 9, art. 207; 2007, ch. 6, art. 407.

Paiement de la première prime

24. Les primes à payer aux termes des articles 21 et 23 sont versées à la Société au siège social de cette dernière.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 24; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 58.

Primes payables au siège social de la Société

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, invoquer la compensation ou l'existence d'une créance contre la Société pour réduire ou supprimer le paiement notamment d'une prime ou de l'intérêt.

1996, ch. 6, art. 30; 2001, ch. 9, art. 208.

Pas de compensation

25. Malgré les articles 21 à 23, la Société peut percevoir un intérêt de retard, à un taux égal à celui qui est prescrit conformément au paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, majoré de deux pour cent, sur le montant impayé de tout versement de prime non effectué à la date d'échéance.

Arrérages de frais

	R.S., 1985, c. C-3, s. 25; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 58.	L.R. (1985), ch. C-3, art. 25; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 58.	
Premium surcharge	<p>25.1 (1) Notwithstanding sections 21 to 25, where, in the opinion of the Corporation, a member institution is engaging in such practice as may be prescribed in the by-laws as warranting a premium surcharge, the Corporation, after</p> <p>(a) consultation with the Superintendent or the provincial supervisor, as the case may be, and</p> <p>(b) giving the member institution an opportunity to make written representations,</p> <p>may assess and collect from the member institution a premium surcharge in respect of the premium year or any part thereof.</p>	<p>25.1 (1) Malgré les articles 21 à 25, la Société peut augmenter la prime d'une institution membre à l'égard de l'exercice comptable des primes en cours ou de toute partie de celui-ci, dans les cas où elle est d'avis que l'institution se livre à une pratique dont il est prévu aux règlements administratifs qu'elle justifie l'augmentation. Avant de ce faire, elle :</p> <p>a) consulte le surintendant ou le contrôleur provincial, selon le cas;</p> <p>b) donne à l'institution la possibilité de présenter ses observations par écrit.</p>	Augmentation de prime
Amount of premium surcharge	<p>(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.</p>	<p>(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.</p>	Montant de l'augmentation de prime
Application of sections 21 to 25	<p>(3) The provisions of sections 21 to 25 that are not inconsistent with subsections (1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any premium surcharge assessed under subsection (1).</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 4, c. 18 (3rd Supp.), s. 59; 1996, c. 6, s. 31; 2007, c. 6, s. 408.</p>	<p>(3) Les dispositions des articles 21 à 25 qui ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute augmentation de prime visée au paragraphe (1).</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.), art. 4, ch. 18 (3^e suppl.), art. 59; 1996, ch. 6, art. 31; 2007, ch. 6, art. 408.</p>	Application des articles 21 à 25
Accumulated Net Earnings	<p>26. (1) The Corporation shall maintain an account, to be called the Accumulated Net Earnings, to which shall be credited all earnings, including realized profits on the sale of securities, and to which shall be charged all operating expenses, losses and specific provisions for losses in respect of insurance operations and losses on the sale of securities.</p> <p>(2) [Repealed, 1996, c. 6, s. 32]</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 26; 1996, c. 6, s. 32.</p>	<p>26. (1) La Société tient un compte intitulé « compte des bénéfices nets accumulés », à créditer de tous ses bénéfices, y compris les profits réalisés sur la vente des valeurs, et à débiter des dépenses d'exploitation, des pertes et des provisions expresses pour pertes afférentes aux opérations d'assurance ainsi que des pertes sur la vente des valeurs.</p> <p>(2) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 32]</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 26; 1996, ch. 6, art. 32.</p>	Bénéfices nets accumulés

BANKS WITHOUT DEPOSIT INSURANCE

BANQUES SANS POLICE
D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Interpretation	<p>26.01 (1) Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of sections 26.02 to 26.06, “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.</p>	<p>26.01 (1) Dans les articles 26.02 à 26.06 et sous réserve des paragraphes (2) et (3), « dépôt » s’entend au sens que lui donne l’annexe, dans le cadre de l’assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.</p>	Sens de « dépôt »
Exception	<p>(2) For the purposes of subparagraph 26.03(1)(c)(iii) and paragraph 26.03(1)(d), “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, but does not include deposits not payable in Canada or in Canadian currency.</p>	<p>(2) Pour l’application du sous-alinéa 26.03(1)(c)(iii) et de l’alinéa 26.03(1)d, « dépôt » s’entend au sens que lui donne l’annexe, dans le cadre de l’assurance-dépôts, à l’exclusion toutefois des dépôts payables à l’étranger ou en devises étrangères.</p>	Exception
Exception	<p>(3) For the purposes of paragraph 26.03(1)(b) and subsection 26.03(2), “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule, but does not include deposits prescribed by the by-laws.</p>	<p>(3) Pour l’application de l’alinéa 26.03(1)b et du paragraphe 26.03(2), « dépôt » s’entend au sens que lui donne l’annexe, dans le cadre de l’assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci, à l’exclusion toutefois des dépôts prévus par les règlements administratifs.</p>	Exception
By-laws	<p>(4) The Board may make by-laws</p> <p>(a) prescribing the deposits referred to in subsection (3); and</p> <p>(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.</p> <p>1997, c. 15, s. 114; 1999, c. 28, s. 101.</p>	<p>(4) Le conseil peut, par règlement administratif :</p> <p>a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3);</p> <p>b) prévoir les modalités et conditions relatives à l’acceptation de ces dépôts.</p> <p>1997, ch. 15, art. 114; 1999, ch. 28, art. 101.</p>	Règlements administratifs
Application	<p>26.02 A bank may apply to the Corporation for authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution. The application must be in a form that is acceptable to the Corporation and must contain such information as the Corporation may require.</p> <p>1997, c. 15, s. 114.</p>	<p>26.02 Toute banque peut demander l’autorisation à la Société, d’une manière qui agréée à celle-ci, d’accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d’institution membre.</p> <p>1997, ch. 15, art. 114.</p>	Demande à la Société pour accepter des dépôts
Granting of application	<p>26.03 (1) Subject to section 26.04, the Corporation may give that authorization if</p> <p>(a) [Repealed, 2001, c. 9, s. 209]</p> <p>(b) the sum of all the deposits held by the bank that are less than \$150,000 and payable in Canada is less than one per cent of the sum of all the deposits held by the bank that are payable in Canada;</p>	<p>26.03 (1) Sous réserve de l’article 26.04, la Société peut donner l’autorisation si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 209]</p> <p>b) la somme des dépôts payables au Canada de moins de 150 000 \$ représente moins de un pour cent de la somme de tous les dépôts payables au Canada détenus par la banque;</p>	Conditions préalables à l’autorisation

(c) the bank has informed all its depositors, in accordance with such rules as may be prescribed by the by-laws,

(i) that the bank has applied to become authorized to accept deposits without being a member institution,

(ii) that after the bank receives that authorization, no deposit with the bank will be insured in whole or in part by the Corporation, and

(iii) that the bank's obligation to repay the deposit to the depositor will be assumed by a member institution if an option referred to in subparagraph (d)(i) or (ii) is not exercised;

(d) in respect of each deposit that is held by the bank, the bank has

(i) obtained from the depositor an acknowledgement in writing that the deposit will no longer be insured in whole or in part by the Corporation after the bank receives authorization to accept deposits without being a member institution,

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws and has not charged any fee or penalty in connection with the payment, or

(iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the bank's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

(e) the bank has paid to the Corporation a fee determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

c) la banque a informé chaque déposant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs :

(i) du fait qu'elle a présenté la demande visée à l'article 26.02,

(ii) que les dépôts ne seront pas, une fois l'autorisation obtenue, assurés par la Société,

(iii) du fait qu'une autre institution membre aura l'obligation de lui rembourser ses dépôts, faute par lui d'exercer une des options prévues aux sous-alinéas d)(i) ou (ii);

d) la banque a, à l'égard de tous les dépôts d'un déposant :

(i) soit obtenu une reconnaissance écrite de sa part selon laquelle ses dépôts ne seront pas, une fois la banque autorisée, assurés par la Société,

(ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,

(iii) soit obtenu qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous ses dépôts aux mêmes conditions;

e) la banque a versé les droits prévus par règlements administratifs.

Exchange rate

(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

1997, c. 15, s. 114; 1999, c. 28, s. 102; 2001, c. 9, s. 209.

(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles prévues par les règlements administratifs.

1997, ch. 15, art. 114; 1999, ch. 28, art. 102; 2001, ch. 9, art. 209.

Taux de change

Minister to be informed	<p>26.04 (1) Before giving an authorization under subsection 26.03(1), the Corporation must inform the Minister that it proposes to give the authorization.</p>	<p>26.04 (1) La Société doit, avant d'agréer la demande d'une banque, informer le ministre de ses intentions.</p>	Avis au ministre
Minister may prevent authorization	<p>(2) If the Minister is of the opinion that giving the authorization would not be in the public interest, the Minister may, within thirty days after being informed about the proposal to give the authorization, direct the Corporation not to give the authorization.</p>	<p>(2) S'il croit l'autorisation contraire à l'intérêt public, le ministre peut, dans les trente jours après en avoir été informé par la Société, ordonner à celle-ci de ne rien faire.</p>	Veto du ministre
Authorization after 30 days	<p>(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the authorization cancels the policy of deposit insurance of the member institution to which the authorization is given.</p> <p>1997, c. 15, s. 114; 1999, c. 28, s. 103.</p>	<p>(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution membre en cause.</p> <p>1997, ch. 15, art. 114; 1999, ch. 28, art. 103.</p>	Autorisation automatique
Fees by-law	<p>26.05 A by-law prescribing rules for the purpose of paragraph 26.03(1)(e) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.</p> <p>1997, c. 15, s. 114.</p>	<p>26.05 L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet de tout règlement administratif prescrivant des droits pour l'application de l'alinéa 26.03(1)e).</p> <p>1997, ch. 15, art. 114.</p>	Frais réglementaires
Deposits not insured	<p>26.06 After a federal member institution has been given authorization under subsection 26.03(1), no deposit with the institution is insured in whole or in part by the Corporation.</p> <p>1997, c. 15, s. 114; 2007, c. 6, s. 413.</p>	<p>26.06 Les dépôts faits auprès d'une institution fédérale membre autorisée au titre du paragraphe 26.03(1) ne sont pas assurés par la Société.</p> <p>1997, ch. 15, art. 114; 2007, ch. 6, art. 413.</p>	Dépôts non assurés
INSPECTION OF MEMBER INSTITUTIONS		INSPECTION DES INSTITUTIONS MEMBRES	
Annual inspections	<p>27. (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, examine on behalf of the Corporation the affairs of each federal member institution once in each year and at the times that the Corporation may require for a specified purpose.</p>	<p>27. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant procède, au moins une fois l'an et aux moments fixés par la Société pour un motif déterminé, à l'examen, au nom de la Société, des affaires de chaque institution fédérale membre.</p>	Examens annuels
Costs	<p>(2) Where an examination under subsection (1) is made for a specified purpose, such costs incurred in relation thereto as in the opinion of the Superintendent are extraordinary shall be borne by the Corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 27; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 60; 1991, c. 45, s. 544; 1999, c. 28, s. 104.</p>	<p>(2) Dans les cas où un examen a lieu pour un motif déterminé, les frais qui en découlent et que le surintendant estime être extraordinaires sont imputés à la Société.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 27; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 60; 1991, ch. 45, art. 544; 1999, ch. 28, art. 104.</p>	Frais
Provincial member institutions	<p>28. It is a condition of the policy of deposit insurance of a provincial member institution that</p>	<p>28. Font partie des conditions de la police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre :</p>	Institutions provinciales membres

(a) the Corporation or a person designated by the Corporation may, at least once in each year and at such other times as the Corporation deems appropriate, make or cause to be made such inspections of the affairs of the provincial member institution as the Corporation or that person may deem to be necessary or expedient;

(b) the Corporation and the person designated by the Corporation have, for the purposes referred to in paragraph (a), a right of access to the records of the member institution; and

(c) the member institution will cause its officers and auditors to furnish such information and explanations pertaining to its affairs as the Corporation or the person designated by the Corporation may require.

R.S., 1985, c. C-3, s. 28; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 60.

Costs may be charged back

28.1 Where an examination or an inspection is carried out other than once in each year, the Corporation may

(a) pay the costs of the examination or inspection;

(b) charge the costs to the member institution in respect of which they were incurred; and

(c) recover the costs from the member institution as a debt due and payable to the Corporation.

1996, c. 6, s. 33; 1999, c. 28, s. 105.

Examination considerations

29. (1) The person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make all examinations or inspections that the person considers necessary to

(a) provide, by way of a rating or any other means, an assessment of the safety and soundness of the member institution, including its financial condition;

(b) comment on the operations of the member institution; and

(c) if the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, comment on whether the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

a) la possibilité pour la Société ou la personne qu'elle désigne de procéder ou faire procéder, au moins une fois par année et chaque fois que la Société l'estime indiqué, à tout examen des affaires de l'institution qu'elle-même ou cette personne estime utile;

b) le droit, pour la Société et la personne qu'elle désigne d'avoir, aux fins visées à l'alinéa a), accès aux registres de l'institution;

c) l'obligation pour l'institution de voir à ce que ses dirigeants et vérificateurs fournissent les renseignements et explications relatifs aux affaires de l'institution que la Société ou la personne désignée exige.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 28; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 60.

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être payées par la Société et recouvrées auprès de l'institution membre concernée comme une créance de la Société.

1996, ch. 6, art. 33; 1999, ch. 28, art. 105.

Frais d'examen

29. (1) Le responsable de l'examen prévu aux articles 27 et 28 doit faire tous les examens qu'il estime nécessaires :

a) pour fournir une évaluation de la fiabilité et de la solidité de l'institution, y compris sa situation financière, en lui donnant une cote ou d'une autre manière;

b) pour donner son avis sur le fonctionnement de l'institution;

c) s'agissant d'une institution membre qui est une institution provinciale, pour donner son avis, sous réserve de l'accord entre la Société et lui-même, sur l'observation par celle-ci des dispositions législatives qui la régissent.

Buts de l'examen

Reports	<p>(2) The person shall provide written reports to the Corporation on the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (c) in a timely manner.</p>	<p>(2) Le responsable de l'examen transmet des rapports sur les questions visées aux alinéas (1)a) à c) à la Société, par écrit et dans les meilleurs délais.</p>	Rapport
Right of Corporation to information	<p>(3) The Corporation is entitled to all information obtained by or produced by or for the person, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, regarding the affairs of the member institution or any of its affiliates or subsidiaries or of any person dealing with the member institution or any of its affiliates or subsidiaries, that relates to the safety and soundness, or the operations, of the member institution.</p>	<p>(3) La Société a droit à tous les renseignements recueillis par le responsable d'un examen ou produits par ou pour lui, dans le cadre de l'examen ou d'une autre manière, relatifs aux affaires de l'institution membre, des filiales de celle-ci, des membres du groupe de celle-ci ou de toute personne traitant avec eux et qui portent sur toute question visée aux alinéas (1)a) et b).</p>	Droit de la Société aux renseignements
Obligation to provide other information	<p>(4) Without limiting subsection (3), the person shall provide the Corporation with any information that the person considers relevant to any matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) or to any report provided under subsection (2).</p>	<p>(4) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (3), le responsable de l'examen est tenu de fournir à la Société les renseignements qu'il estime utiles à l'examen de toute question visée aux alinéas (1)a) à c) ou à tout rapport transmis dans le cadre du paragraphe (2).</p>	Obligation de fournir les renseignements
Obligation to inform	<p>(5) The person shall without delay inform the Corporation if, at any time, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, there comes to the attention of the person any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 29; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 61; 1992, c. 26, s. 8(E); 1996, c. 6, s. 34; 1999, c. 28, s. 106; 2001, c. 9, s. 210; 2005, c. 30, s. 105.</p>	<p>(5) Le responsable de l'examen est tenu d'informer sans délai la Société si à un moment quelconque, au cours d'un examen ou d'une autre manière, il constate que des changements survenus dans la situation de l'institution membre peuvent avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 29; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 61; 1992, ch. 26, art. 8(A); 1996, ch. 6, art. 34; 1999, ch. 28, art. 106; 2001, ch. 9, art. 210; 2005, ch. 30, art. 105.</p>	Obligation d'informer
Review of returns	<p>29.1 If requested to do so by the Corporation, the person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall review, or cause another person to review on the person's behalf, within the time specified by the Corporation, the correctness of the returns made by the member institution on which its premiums are based and through which its premium classification is in part determined.</p> <p>2001, c. 9, s. 210.</p>	<p>29.1 Sur demande de la Société, le responsable de l'examen dont a fait l'objet une institution membre doit, dans le délai précisé par la Société, assurer ou faire assurer en son nom la vérification de l'exactitude des déclarations de l'institution à partir desquelles est déterminé le montant de la prime payable par elle et qui sert à déterminer, en partie, sa catégorie de prime.</p> <p>2001, ch. 9, art. 210.</p>	Vérification des déclarations
Certain reports to be provided to Corporation	<p>29.2 When a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the <i>Bank Act</i>, section 505 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> or section 437 of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>, a copy of the report shall be</p>	<p>29.2 Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la <i>Loi sur les banques</i>, de l'article 505 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ou de l'article 437 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>.</p>	Envoi de certains rapports

sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

2001, c. 9, s. 210.

Reporting defects or breaches

30. (1) Where, in the opinion of the Corporation, a member institution

(a) [Repealed, 2005, c. 30, s. 106]

(b) is in breach of any by-laws of the Corporation applicable thereto, or

(c) is in breach of any of the conditions of its policy of deposit insurance,

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.

Presentation of report to directors

(2) The chief executive officer or chairman of the board of directors of a member institution to whom a report has been sent or delivered under subsection (1) shall, within fifteen days after the receipt of the report, cause

(a) the report to be presented to a meeting of the board of directors of the member institution and to be incorporated in the minutes of the meeting; and

(b) a certified copy of that portion of the minutes of the meeting that relates to the presentation of the report to be sent by registered mail to the chief executive officer of the Corporation at its head office.

R.S., 1985, c. C-3, s. 30; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1992, c. 26, s. 9(E); 1996, c. 6, s. 35; 2005, c. 30, s. 106.

TERMINATION AND CANCELLATION OF INSURANCE

Notice of termination

31. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) and the progress made by the member institution in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

(a) where the member institution is a federal member institution, so inform the institution and the Minister; and

(b) where the member institution is a provincial member institution, give the institution

2001, ch. 9, art. 210.

30. (1) La Société peut, dans un rapport, signaler au premier dirigeant, ou au président du conseil d'administration, d'une institution membre les faits en question dans les cas où, à son avis, l'institution :

a) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 106]

b) contrevient à un règlement administratif qui lui est applicable;

c) contrevient à une des conditions de sa police d'assurance-dépôts.

Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.

Indications des défauts et des violations

(2) Dans les quinze jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, de l'institution membre veille :

a) à ce que le rapport soit présenté au conseil d'administration lors d'une réunion de celui-ci et incorporé au procès-verbal de la réunion;

b) à ce qu'une copie certifiée conforme de la partie du procès-verbal de la réunion se rapportant à l'étude du rapport soit envoyée au premier dirigeant de la Société au siège social de cette dernière.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 30; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1992, ch. 26, art. 9(A); 1996, ch. 6, art. 35; 2005, ch. 30, art. 106.

RÉSILIATION ET ANNULATION DE L'ASSURANCE

31. (1) Si, après avoir transmis le rapport visé au paragraphe 30(1), elle estime que les mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention ne sont pas satisfaisantes, la Société :

a) avise en ce sens l'institution et le ministre, s'il s'agit d'une institution fédérale membre;

b) donne un préavis d'au moins trente jours de résiliation de la police d'assurance-dépôts, dans le cas d'une institution provinciale membre.

Avis de résiliation

Présentation du rapport aux administrateurs

	not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.		
Copy to provincial Minister	(2) Where a notice of termination is given to a provincial member institution under subsection (1), the Corporation shall forthwith send a copy thereof to the appropriate provincial Minister.	(2) La Société expédie sans délai au ministre provincial compétent une copie de tout préavis de résiliation donné à une institution provinciale membre conformément au paragraphe (1).	Copie au ministre provincial compétent
Termination of policy	(3) The policy of deposit insurance of a provincial member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (1) unless, before the expiration of that period, (a) the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates; or (b) the appropriate provincial Minister requests an extension of the period to enable the necessary remedial action to be taken, in which case the termination may be deferred by the Corporation for a further period not exceeding sixty days.	(3) La police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre est résiliée dès l'expiration du délai prévu au préavis donné conformément au paragraphe (1), sauf si, entre-temps : a) ou bien la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention; b) ou bien le ministre provincial compétent demande une prolongation du délai afin que les mesures nécessaires soient prises, la résiliation pouvant alors être différée pour une période supplémentaire d'au plus soixante jours.	Résiliation de la police d'assurance-dépôts
Where report on federal member institution	(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.	(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de la résiliation de sa police d'assurance-dépôts.	Rapport concernant une institution fédérale membre
Termination of policy	(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates.	(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention.	Résiliation de la police
Conditions of extension	(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in	(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à cer-	Prorogation

subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

Revoking notice

(6) Where, at any time after a notice of termination has been given to a member institution under subsection 31(1) or (4), the Corporation is satisfied that as the result of any action by the member institution, or any other person, the risk to depositors or to the Corporation has been averted or substantially reduced, the Corporation may revoke its notice of termination.

R.S., 1985, c. C-3, s. 31; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1992, c. 26, s. 10(E); 1996, c. 6, s. 36; 2005, c. 30, s. 107.

Acceleration of termination of policy of deposit insurance

31.1 (1) Despite any other provision of this Act, if, at any time after a notice of termination has been given to a provincial member institution under subsection 31(1), the Corporation concludes that

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

(b) the interests of depositors will be adversely affected by any further delay in terminating the provincial member institution's policy of deposit insurance,

the Corporation shall without delay send a notice by registered mail, or deliver a notice by hand, to the provincial member institution and to the appropriate provincial Minister, to the effect that the policy of deposit insurance of the institution will be terminated on the expiration of a period of five days after the receipt of the notice by the institution.

Revocation

(2) The Board of Directors of the Corporation or one of its committees established for the purpose may, before the expiry of the period specified in the notice, revoke the notice if, after considering any written representations made by the provincial member institution, it is satisfied that it is appropriate to do so.

(3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 414]

Revocation

(4) The Corporation shall revoke a notice sent or delivered under subsection (1) where the appropriate provincial Minister or provincial supervisor, as the case may be, has taken control of the provincial member institution or its assets.

taines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

(6) La Société peut annuler le préavis donné en vertu du paragraphe 31(1) ou (4) dans tous les cas où elle est convaincue que les mesures prises par l'institution membre en cause ou par toute autre personne ont pour effet d'écarter ou de sensiblement diminuer le risque couru par les déposants ou par elle-même.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 31; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1992, ch. 26, art. 10(A); 1996, ch. 6, art. 36; 2005, ch. 30, art. 107.

Annulation du préavis

31.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Société est tenue de donner à l'institution provinciale membre à qui elle a transmis le préavis de résiliation prévu au paragraphe 31(1) et au ministre provincial compétent un nouveau préavis portant que la police d'assurance-dépôts de l'institution sera résiliée à l'expiration des cinq jours suivant la réception de celui-ci par l'institution, si elle est convaincue :

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

b) d'autre part, que les intérêts des déposants seront lésés si la police n'est pas résiliée sans délai.

Le préavis peut être transmis par courrier recommandé ou remis personnellement.

Résiliation anticipée de la police d'assurance-dépôts

(2) Le conseil d'administration de la Société, ou un de ses comités établi à cette fin, peut, s'il l'estime indiqué, avant l'expiration du délai prévu dans le préavis, annuler celui-ci après avoir pris en considération toute observation écrite présentée par l'institution provinciale membre.

(3) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 414]

Annulation du préavis

(4) La Société annule le préavis prévu au paragraphe (1) dans les cas où soit le ministre provincial compétent, soit le contrôleur provincial, a pris le contrôle de l'institution provinciale membre ou des éléments d'actif de celle-ci.

Annulation du préavis

Termination of policy	<p>(5) Unless a notice sent or delivered under subsection (1) is revoked under subsection (3) or (4), the policy of deposit insurance of the provincial member institution to which the notice was sent or delivered shall terminate on the expiration of the period specified in the notice.</p>	<p>(5) Sauf cas d'annulation du préavis prévus aux paragraphes (3) ou (4), la police d'assurance-dépôts de l'institution provinciale membre à qui le préavis prévu au paragraphe (1) a été transmis est résiliée dès l'expiration du délai qui y est mentionné.</p>	Résiliation de la police
Effect of revocation	<p>(6) The revocation of a notice under subsection (3) or (4) does not revoke a notice given under subsection 31(1).</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1996, c. 6, s. 37; 2007, c. 6, s. 414.</p>	<p>(6) L'annulation du préavis prévu aux paragraphes (3) ou (4) n'entraîne pas l'annulation de celui qui a été donné en application du paragraphe 31(1).</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1996, ch. 6, art. 37; 2007, ch. 6, art. 414.</p>	Effet de l'annulation
Termination of policy by provincial member institution	<p>32. (1) A provincial member institution may terminate a policy of deposit insurance by giving such notice of termination as may be required by the policy.</p>	<p>32. (1) Une institution provinciale membre peut résilier sa police d'assurance-dépôts en donnant l'avis de résiliation prévu par celle-ci.</p>	Résiliation par une institution provinciale membre
Effect of termination	<p>(2) Unless the policy of deposit insurance of a provincial member institution otherwise provides, section 34 applies in respect of deposits with the institution on the termination of the policy by the institution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 32; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire de la police d'assurance-dépôts de l'institution provinciale membre, l'article 34 s'applique aux dépôts que celle-ci détient au moment de la résiliation.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 32; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62.</p>	Effet de la résiliation
Cancellation	<p>33. (1) Subject to subsection (3), the policy of deposit insurance of a member institution may be cancelled by the Corporation if, in the opinion of the Corporation, the member institution</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) is or is about to become insolvent; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) has ceased to accept deposits.</p>	<p>33. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la police d'assurance-dépôts d'une institution membre peut être annulée par la Société si, à son avis, l'institution :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) soit est insolvable ou est sur le point de le devenir;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) soit a cessé d'accepter des dépôts.</p>	Annulation
Cancellation	<p>(2) If a member institution intends to cease to accept deposits, it must notify the Corporation and the institution's policy of deposit insurance may, subject to subsection (3), be cancelled by the Corporation.</p>	<p>(2) Si elle envisage de cesser d'accepter des dépôts, l'institution membre en informe la Société. Le cas échéant, la police d'assurances-dépôts peut, sous réserve du paragraphe (3), être annulée par la Société.</p>	Annulation
No cancellation in certain cases	<p>(3) The Corporation shall notify the Minister and the Superintendent of the action it is proposing to take under subsection (1) or (2) and it shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 33; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1996, c. 6, s. 38; 2007, c. 6, s. 415.</p>	<p>(3) La Société avise le ministre et le surintendant de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 33; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1996, ch. 6, art. 38; 2007, ch. 6, art. 415.</p>	Annulation contraire à l'intérêt public
Effect of termination or cancellation	<p>34. (1) If the policy of deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled by the Corporation, the deposits with the institution</p>	<p>34. (1) Malgré l'annulation de la police d'assurance-dépôts ou sa résiliation, les dépôts détenus par l'institution membre à la date de prise</p>	Effet de l'annulation ou de la résiliation

on the day the termination or cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured under the terminated or cancelled policy of deposit insurance for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity of the term deposit.

d'effet de l'annulation ou de la résiliation, défalca-tion faite des retraits opérés sur ces dépôts, continuent d'être couverts par la police d'assurance-dépôts pour une période de deux ans ou, s'il s'agit d'un dépôt à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, jusqu'à son exigibilité.

Non-application of continued coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Couverture interrompue

(a) a member institution if the deposit has been assumed by another member institution; or

a) au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre;

(b) a former member institution that has received authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution and the policy of deposit insurance of which has been cancelled.

b) au dépôt effectué auprès d'une ancienne institution membre qui a été autorisée à accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre et dont la police d'assurance-dépôts a été annulée.

Corporations not member institutions

(3) A corporation is not considered to be a member institution by reason only that its deposits continue to be insured under subsection (1).

(3) Une personne morale ne conserve pas la qualité d'institution membre du seul fait que ses dépôts continuent d'être assurés en vertu du paragraphe (1).

Précision

Continuing obligations

(4) Termination or cancellation of a policy of deposit insurance does not relieve a former member institution from obligations and liabilities to the Corporation that have accrued before the termination or cancellation.

(4) L'annulation de l'assurance-dépôts ou la résiliation de la police n'ont pas pour effet de soustraire l'ancienne institution membre aux obligations ou aux dettes que celle-ci a contractées auprès de la Société avant qu'elles ne surviennent.

Obligations ou dettes envers la Société

Amendment of order

(5) If the policy of deposit insurance of a federal member institution is cancelled by the Corporation under paragraph 33(1)(b) or subsection 33(2), the Superintendent must, under paragraph 54(1)(a) of the *Bank Act*, paragraph 62(1)(a) of the *Cooperative Credit Associations Act* or paragraph 58(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act*, as the case may be, amend the federal member institution's order approving the commencement and carrying on of business to prohibit the institution from accepting deposits in Canada.

(5) En cas d'annulation de la police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre au titre de l'alinéa 33(1)b) ou du paragraphe 33(2), le surintendant modifie en conséquence son agrément de fonctionnement en conformité avec l'alinéa 54(1)a) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 62(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou l'alinéa 58(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, pour lui interdire d'accepter des dépôts au Canada.

Modification de l'agrément de fonctionnement

R.S., 1985, c. C-3, s. 34; 1996, c. 6, s. 39; 1999, c. 28, s. 107; 2007, c. 6, s. 416.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 34; 1996, ch. 6, art. 39; 1999, ch. 28, art. 107; 2007, ch. 6, art. 416.

Creditor remedies available

35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member insti-

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des

Droits aux recours ouverts aux créanciers

tution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

No measures to be taken in certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution despite the termination or cancellation of the institution's policy of deposit insurance.

R.S., 1985, c. C-3, s. 35; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1992, c. 27, s. 90; 1993, c. 34, s. 14; 1996, c. 6, s. 40; 2007, c. 6, s. 417.

Removal of references to deposit insurance

36. (1) If the policy of deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled, the member institution shall notify its depositors of that fact and shall remove all references to deposit insurance under this Act from all forms of advertising by the institution.

Public notice

(2) The Corporation may, in the manner and through any news media that it considers appropriate, give public notice of the termination or cancellation of the policy of deposit insurance of a member institution if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that such notice be given.

R.S., 1985, c. C-3, s. 36; 2007, c. 6, s. 418.

PROVINCIAL INSURING ARRANGEMENTS

Provincial deposit insurance

37. (1) If under the law of any province the government of the province or an agent of that government guarantees or insures any of the deposits with a provincial institution operating within the province, the Corporation, subject to section 17.1 and any agreement entered into under subsection (3), may

(a) insure some or all of the deposits with the institution; or

(b) amend the institution's policy of deposit insurance, to exclude from the policy any of the deposits with the institution.

(2) [Repealed, 2007, c. 6, s. 419]

créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Mesures spéciales

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée être créancière d'une institution membre malgré la résiliation ou l'annulation de la police d'assurance-dépôts de celle-ci.

Assimilation

L.R. (1985), ch. C-3, art. 35; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 63; 1992, ch. 27, art. 90; 1993, ch. 34, art. 14; 1996, ch. 6, art. 40; 2007, ch. 6, art. 417.

36. (1) L'institution membre dont la police d'assurance-dépôts a été annulée ou résiliée, selon le cas, est tenue de révéler ce fait à ses déposants et de retrancher, de tous ses textes publicitaires, toute mention relative à l'assurance-dépôts prévue par la présente loi.

Suppression de toute mention d'assurance-dépôts

(2) La Société peut, selon les modalités et par les moyens d'information qu'elle juge appropriés, donner un avis public de l'annulation ou de la résiliation de la police d'assurance-dépôts d'une institution membre, si elle estime que l'intérêt public justifie cette mesure.

Avis public

L.R. (1985), ch. C-3, art. 36; 2007, ch. 6, art. 418.

ARRANGEMENTS AVEC LES PROVINCES

37. (1) Si le gouvernement d'une province ou un mandataire de celui-ci garantit ou assure, aux termes de la législation provinciale, certains dépôts détenus par une institution provinciale exerçant ses activités dans la province, la Société, sous réserve de l'article 17.1 et de tout accord conclu en vertu du paragraphe (3), peut, en ce qui concerne cette institution :

Assurance-dépôts provinciale

a) assurer tout ou partie des dépôts qu'elle détient;

b) modifier, pour en exclure certains dépôts, sa police d'assurance-dépôts.

(2) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 419]

Agreement with province	(3) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government, or an agent of the government, of a province referred to in subsection (1), to provide for reciprocal arrangements relating to the administration or operation of the law of that province and of this Act.	(3) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement ou le mandataire visés au paragraphe (1) un accord prévoyant des arrangements réciproques quant à l'application de la législation de cette province et à celle de la présente loi.	Accords avec une province
Regulations	(4) For the purpose of enabling the Corporation to carry out an insuring arrangement referred to in subsection (1) or provided for in an agreement under subsection (3), the Governor in Council may, by regulation, make provision for any matter or thing arising from the insuring arrangement or agreement.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à la mise en œuvre par la Société des arrangements ou accords prévus aux paragraphes (1) et (3).	Règlements
Refund of premiums	(5) Where the Corporation during any premium year ceases to insure any of the deposits held by a member institution that is a provincial institution, by reason of the fact that such deposits are guaranteed or insured pursuant to the law of a province, the Corporation may refund to that provincial institution the proportion of the premium paid by the provincial institution to the Corporation for that premium year in respect of those deposits that bears the same relation to the premium for the full premium year in respect of those deposits that the unexpired part of the premium year bears to the full premium year, but in no case shall a refund be made that will reduce the premium paid by the provincial institution to the Corporation for the premium year to less than five thousand dollars.	(5) Si elle cesse d'assurer des dépôts détenus par une institution provinciale membre du fait que ceux-ci sont garantis ou assurés aux termes de la législation provinciale, la Société peut rembourser à cette institution, sur la prime que celle-ci a versée à l'égard de ces dépôts pour l'exercice comptable des primes en cours, la partie de la prime correspondant à ces dépôts, au prorata de la fraction non écoulée de cet exercice; elle ne peut toutefois ramener à moins de cinq mille dollars le montant de la prime à verser par l'institution pour cet exercice comptable des primes.	Remboursement des primes
Saving	(6) Nothing in this section shall be construed as authorizing the Corporation to insure deposits contrary to section 12.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la Société à assurer les dépôts visés à l'article 12.	Réserve
Definition of "deposits"	(7) In this section, "deposits" includes a part of a deposit. R.S., 1985, c. C-3, s. 37; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 64; 2007, c. 6, s. 419.	(7) Au présent article, « dépôts » s'entend en outre d'une partie d'un dépôt. L.R. (1985), ch. C-3, art. 37; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 64; 2007, ch. 6, art. 419.	Définition de « dépôts »
Agreements for examination of provincial institutions	38. (1) Notwithstanding section 28, the Corporation may enter into an agreement with the government, or an agent of the government, of a province referred to in subsection 37(1) to provide for (a) the exchange between the Corporation and that government or agent of information that is obtained by any examination of provin-	38. (1) Malgré l'article 28, la Société peut conclure avec le gouvernement ou le mandataire visés au paragraphe 37(1) un accord prévoyant : a) l'échange entre les parties de renseignements provenant de l'examen des institutions provinciales requis par la présente loi ou la législation provinciale;	Accords en vue de l'examen des institutions provinciales

cial institutions required by this Act or the law of that province; and

(b) special examinations, by representatives of both parties to the agreement and at the request of either party, of any of the provincial institutions that are member institutions operating in that province.

In lieu of examination

(2) The Corporation may accept information received from an exchange of information referred to in paragraph (1)(a) in lieu of any examination required by this Act.

R.S., c. C-3, s. 32.

Short term loans to insuring agents

39. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, enter into an agreement with an agent of the government of a province that guarantees or insures deposits with provincial institutions in that province, to extend to that agent short term loans, secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable that agent to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations.

R.S., c. C-3, s. 33.

RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS

VESTING OF SHARES AND SUBORDINATED DEBT OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS IN CORPORATION

Report of Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

b) le recours à des examens spéciaux d'institutions provinciales membres exerçant leur activité dans la province à effectuer par des représentants des deux parties, sur demande de l'une d'elles.

(2) La Société peut considérer les renseignements reçus à la suite de l'échange visé à l'alinéa (1)a) comme tenant lieu de tout examen requis par la présente loi.

S.R., ch. C-3, art. 32.

Assimilation à l'examen

39. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et selon les modalités qu'il fixe, conclure, avec un mandataire du gouvernement d'une province qui garantit ou assure les dépôts détenus par des institutions provinciales dans la province, un accord en vue de lui consentir des prêts à court terme, garantis par les sûretés qu'elle estime suffisantes, afin de lui permettre de faire face à ses besoins de liquidités à court terme dans le cadre de ses activités.

S.R., ch. C-3, art. 33.

Prêts à court terme aux mandataires assureurs

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES MEMBRES

DÉVOLUTION À LA SOCIÉTÉ DES ACTIONS ET DES DETTES SUBORDONNÉES D'UNE INSTITUTION FÉDÉRALE MEMBRE

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, d'autre part.

Rapport du surintendant

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

Report by Superintendent on winding-up circumstances

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, and

(b) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2001, c. 9, s. 211.

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(a) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be ex-

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

Facteurs à prendre en compte

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2001, ch. 9, art. 211.

Rapport du surintendant

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de

Demande de la Société

peditiously entered into after the making of the order, and

(b) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 1999, c. 31, s. 28(F).

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Order of Governor in Council

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(a) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

(b) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(a)

(a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 1999, ch. 31, art. 28(F).

Recommandation du ministre

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Décrets portant dévolution ou nomination

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci.

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions

But du décret portant dévolution

Effects of
receivership
order

(d) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

(3) An order made under paragraph (1)(b)

(a) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;

(b) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to

(i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale or in such other manner and on such terms and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the Corporation deems is necessary or beneficial to the receivership,

(vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,

(vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and

ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :

a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa c), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;

f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;

g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;

h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Le décret lui donne également le droit de recourir, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre

Décret nommant
séquestre

(viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver; and

(c) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims.

General, re orders

(4) For greater certainty,

(a) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(a), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and

(b) an order made under paragraph (1)(b) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

Receiver order dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(b),

(a) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

(b) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(b)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(c) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and

celle-ci, les frais qu'elle a engagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

Dévolution

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)c, acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale

Pouvoirs du séquestre

	<p>may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,</p> <p>and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.</p>	<p>membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.</p>	
Order conclusive	<p>(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.</p> <p>1992, c. 26, ss. 11, 16; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11 et 16; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Caractère définitif du décret
Powers of Corporation	<p>39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under</p> <p>(a) paragraph 39.13(1)(a), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or</p> <p>(b) paragraph 39.13(1)(b), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver</p> <p>and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.</p>	<p>39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.</p>	Transfert des pouvoirs à la Société
Persons to assist	<p>(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(a) or (b).</p>	<p>(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.</p>	Assistance
Certain powers, etc., of directors not affected	<p>(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Attributions des administrateurs

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(a) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation;

(b) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(d) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(c); and

(e) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

(a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(e) or 39.13(3)(b); or

(b) provides, in substance, that on

(i) the federal member institution's insolvency,

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)c) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

a) soit est incompatible avec les alinéas (1)e) ou 39.13(3)b);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des

Suspension des procédures

Agreements overridden

Incompatibilité

	(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or	biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.	
	(iii) the making of the order		
	the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have.		
Clearing arrangements	(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the <i>Canadian Payments Act</i> and the by-laws and rules of that Association.	(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et aux règles et règlements administratifs de l'Association.	Accords de compensation
Rights subject to set-off	(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(d), would have a right of set-off.	(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)d), aurait un droit de compensation.	Réserve
Further supplies and advances	(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed	(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :	Fourniture de biens et avances
	(a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;	a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;	
	(b) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or	b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;	
	(c) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,	c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :	
	(i) cash management services,	(i) la gestion de trésorerie,	
		(ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,	

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) services related to the redemption of debt instruments, (iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees, (iv) cheque certification services, (v) currency supply services, (vi) funds transfer services and remittance order services, (vii) securities delivery and settlement services, (viii) charge, credit, debit and payment card services, (ix) automated banking and teller machine services, (x) electronic funds transfer at point of sale services, (xi) consignment cheque services, (xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi), (xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and (xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii). | <ul style="list-style-type: none"> (iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties, (iv) la certification de chèques, (v) l'approvisionnement en numéraire, (vi) les virements de fonds et les ordres de paiement, (vii) la livraison de titres et le règlement, (viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement, (ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intraréseau, (x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente, (xi) les services de chèques en consignation, (xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi), (xiii) les services du type prévu par règlement, (xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii). |
|--|--|

Security agreements

(6) Paragraphs (1)(b) to (e) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

- (a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or
- (b) the Superintendent, on the application of the federal member institution, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection before the making of an order under subsection 39.13(1).

Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the following actions from being taken in accordance with the provisions of an eligible financial contract:

(6) Les alinéas (1)b) à e) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

- a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;
- b) soit le surintendant a, sur demande de l'institution, soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe avant la prise d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 39.13(1).

Contrats de garantie

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'accomplissement, conformément au contrat financier admissible, des opérations suivantes :

Contrats financiers

	<p>(a) the termination of the contract;</p> <p>(b) the netting or setting off or compensation of an amount payable under or in connection with the contract; or</p> <p>(c) any dealing with financial collateral including</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) the setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.</p>	<p>a) la résiliation du contrat;</p> <p>b) la compensation relativement à toute somme due en vertu de celui-ci ou à son égard;</p> <p>c) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement,</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.</p>	
Regulations	<p>(8) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(c)(xiii); and</p> <p>(b) kinds of agreements for the purposes of the definition "eligible financial contract" in subsection (9).</p>	<p>(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de services pour l'application du sous-alinéa (5)c)(xiii) et des catégories de contrats pour l'application de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (9).</p>	Règlements
Definitions	<p>(9) The following definitions apply in subsections (7) and (8).</p> <p>"eligible financial contract" means</p> <p>(a) a currency or interest rate swap agreement;</p> <p>(b) a basis swap agreement;</p> <p>(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;</p> <p>(d) a cap, collar or floor transaction;</p> <p>(e) a commodity swap;</p> <p>(f) a forward rate agreement;</p> <p>(g) a repurchase or reverse repurchase agreement;</p> <p>(h) a spot, future, forward or other commodity contract;</p> <p>(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;</p>	<p>(9) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) et (8).</p> <p>« accord de transfert de titres pour obtention de crédit » Accord aux termes duquel la propriété d'un bien est transférée en vue de garantir le paiement d'une somme ou l'exécution d'une obligation relativement à un contrat financier admissible.</p> <p>« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :</p> <p>a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;</p> <p>b) le contrat de swap de taux de référence;</p> <p>c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;</p> <p>d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;</p> <p>e) le contrat de swap de matières premières;</p> <p>f) le contrat de taux à terme;</p> <p>g) le contrat de report ou de report inversé;</p>	Définitions
"eligible financial contract" « contrat financier admissible »			« accord de transfert de titres pour obtention de crédit » "title transfer credit support agreement" « contrat financier admissible » "eligible financial contract"

(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i);

(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);

(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k);

(m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); and

(n) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

“financial collateral”
« garantie financière »

“financial collateral” means any of the following that is subject to an interest, or in the Province of Quebec a right, that secures payment or performance of an obligation in respect of an eligible financial contract or that is subject to a title transfer credit support agreement:

(a) cash or cash equivalents, including negotiable instruments and demand deposits;

(b) securities, a securities account, a securities entitlement or a right to acquire securities; or

(c) a futures agreement or a futures account.

“title transfer credit support agreement”
« accord de transfert de titres pour obtention de crédit »

“title transfer credit support agreement” means an agreement under which title to property has been provided for the purpose of securing the payment or performance of an obligation in respect of an eligible financial contract.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2001, c. 9, s. 212; 2007, c. 29, s. 103.

39.151 [Repealed, 1996, c. 6, s. 41]

Exemption

39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.15(1) or (2) or any portion

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);

m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);

n) le contrat d'une catégorie prévus par règlement.

« garantie financière » S'il est assujéti soit à un intérêt ou, dans la province de Québec, à un droit garantissant le paiement d'une somme ou l'exécution d'une obligation relativement à un contrat financier admissible, soit à un accord de transfert de titres pour obtention de crédit, l'un ou l'autre des éléments suivants :

« garantie financière »
“financial collateral”

a) les sommes en espèces et les équivalents de trésorerie — notamment les effets négociables et dépôts à vue;

b) les titres, comptes de titres, droits intermédiaires et droits d'acquérir des titres;

c) les contrats à terme ou comptes de contrats à terme.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2001, ch. 9, art. 212; 2007, ch. 29, art. 103.

39.151 [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 41]

39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.15(1) ou (2) ou une partie de

Exemption

	thereof does not apply in respect of the federal member institution. 1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.	ceux-ci ne s'appliquent pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet. 1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.	
Leave of court	39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied (a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or (b) that it is equitable on other grounds to grant leave.	39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que : a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée; b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.	Autorisation judiciaire
Corporation to be made party	(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.	(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.	Société partie à la demande
Orders of national effect	(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province. 1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.	(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée. 1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.	Ordonnance à l'échelle nationale
Termination	39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution (a) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or (b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution. 1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.	39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation. 1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.	Durée d'application
Part VII of <i>Bank Act</i> , etc., inapplicable	39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a): (a) sections 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1 379, 385, 401.2 and 401.3 of the <i>Bank Act</i> ; (b) sections 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 and 430 of the <i>Insurance Companies Act</i> ; and (c) sections 375, 375.1, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 : a) les articles 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 379, 385, 401.2 et 401.3 de la <i>Loi sur les banques</i> ; b) les articles 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 et 430 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ; c) les articles 375, 375.1, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Non-application de la partie VII de la <i>Loi sur les banques</i> , etc.

Public holding
requirement re
parent

(2) An exemption from the application of section 385 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 388 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a).

(2) L'exemption de l'application de l'article 385 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 388 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

Maintien en
vigueur de
l'exemption

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Cessation d'effet

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2001, c. 9, s. 213.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2001, ch. 9, art. 213.

RESTRUCTURING TRANSACTIONS

OPÉRATIONS DE RESTRUCTURATION

Restructuring
transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

Opérations de
restructuration

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

Transactions for
disposition of
assets, etc., or
restructuring

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

Pouvoirs de la
Société à titre de
séquestre

	<p>(a) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or</p> <p>(b) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.</p>	<p>a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;</p> <p>b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.</p>	
Completion of transaction	<p>(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.</p>	Fin de l'opération
Negative pledges inapplicable	<p>(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).</p>	<p>(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Restrictions non applicables
Approval by Minister	<p>(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.</p>	<p>(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.</p>	Approbation du ministre
Novation	<p>(6) On approval of a transaction referred to in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(6) Dès l'approbation par le ministre de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Transfert des obligations
Right transferable	<p>39.21 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the <i>Bank Act</i>, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the <i>Bank Act</i> relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.</p>	<p>39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la <i>Loi sur les banques</i>, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Droit transférable

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Winding-up	<p>39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is</p> <p>(a) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or</p> <p>(b) the expiration of any extension of that period.</p>	<p>39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :</p> <p>a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;</p> <p>b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.</p>	Liquidation
Deeming	<p>(2) For the purposes of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.</p>	<p>(2) Pour l'application de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.</p>	Présomption
Extension	<p>(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Prorogations

COMPENSATION

INDEMNITÉ

Definitions	<p>39.23 In sections 39.24 to 39.37,</p>	<p>39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.</p>	Définitions
“assessor” « évaluateur »	<p>“assessor” means a person who is appointed as assessor under section 39.29;</p>	<p>« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.</p>	« évaluateur » “assessor”
“dissenting offerees” « pollicités opposants »	<p>“dissenting offerees” means the persons</p> <p>(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a), together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and</p> <p>(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of their objection to</p>	<p>« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	« pollicités opposants » “dissenting offerees”

the offer or to the fact that no offer is being made.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Offer of
compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a) is zero.

Offer of
compensation —
federal member
institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a) is zero.

Compensation
may be cash or
other
compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(a) or (2)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

39.24 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a) est, selon elle, égal à zéro.

Offre d'indemni-
té

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a) est, selon elle, égal à zéro.

Offre d'indemni-
té

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Nature de
l'indemnité

Contents of
notice**39.241** [Repealed, 1996, c. 6, s. 41]

39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(b) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(b) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

(c) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection

39.241 [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 41]

39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Teneur de l'avis

Teneur de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le mon-

	<p>within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.</p>	<p>tant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.</p>	
Contents of notice	<p>(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.</p>	Teneur de l'avis
Effects of notice	<p>(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.</p>	<p>(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.</p>	Effet de l'avis
Notice to Corporation	<p>(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Envoi ou remise de l'avis
Publication of notice	<p>39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Publication de l'avis
Securities in registered form	<p>39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or deliv-</p>	<p>39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.</p>	Titres nominatifs

ering it to them in accordance with the regulations.

Securities in bearer or order form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Titres au porteur ou à ordre

Acceptance, etc., of offer

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

(c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptation de l'offre

Acceptance, etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Acceptation de l'offre

Appointment of assessor where offerees dissent

39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(a) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

(b) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités op-

Avis aux opposants

the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

- (a) the appointment of the assessor;
- (b) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and
- (c) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to
 - (i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or
 - (ii) the federal member institution,

as the case may be.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Determination
by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

Factors to
consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees.

Amount of
compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

- (a) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration received under the transaction or transactions that is attributable to the

posants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

- a) de la nomination de l'évaluateur;
- b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;
- c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indemnité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Évaluation

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants.

Facteurs à
prendre en
compte

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

- a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcée à le faire, à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

Montant de
l'indemnité

value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1);

(b) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor; or

(c) in any other case, zero.

Amount of compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(b) in any other case, zero.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Compensation

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order under subsection 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, à la valeur qu'auraient eue, immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

Indemnité

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(a) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation;

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(b) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)a), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Indemnité

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Frais de la Société

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Determinations binding	<p>39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, are not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, susceptibles d'appel ou de révision en justice.</p>	Caractère définitif des décisions
Rights before assessor in lieu of other rights	<p>(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Droit d'être entendu
Payment of compensation	<p>39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.</p>	<p>39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.</p>	Versement de l'indemnité
Time for payment	<p>(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).</p>	<p>(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).</p>	Délai
Time for payment	<p>(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the <i>Federal Courts Act</i> or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.</p>	<p>(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.</p>	Délai
Discharge of liability	<p>(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Caractère libératoire du versement
Sittings and hearings	<p>39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.</p>	<p>39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.</p>	Séances et auditions
Powers of assessor	<p>(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of</p>	<p>(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la</p>	Pouvoirs de l'évaluateur

	the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath.	<i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment.	
Persons to assist	(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.	(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.	Assistance
Payment of appraisers	(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33. 1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.	(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33. 1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.	Honoraires des assistants
Review by court may be requested	39.361 (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.	39.361 (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.	Examen par un tribunal
Restriction	(2) A reference in subsection (1) to <i>(a)</i> a "creditor" means a creditor who is owed at least \$1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and <i>(b)</i> a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.	(2) Pour l'application du paragraphe (1) : <i>a)</i> « créancier » s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 \$; <i>b)</i> « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.	Restriction
Court powers	(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems	(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre. 1996, ch. 6, art. 41.	Pouvoirs du tribunal

necessary to require the Corporation to rectify the allocation.

1996, c. 6, s. 41.

Regulations

39.37 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

1996, c. 6, s. 41.

RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

Federal-provincial agreements

39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

1996, c. 6, s. 41.

FINANCIAL

Financial year

40. The financial year of the Corporation shall end on December 31 in each year unless the Governor in Council otherwise directs.

R.S., c. C-3, s. 34; 1984, c. 31, s. 14.

Deposit accounts

41. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts

(a) with the Bank of Canada;

(b) with any member institution; and

(c) with the approval of the Minister, with any financial institution outside Canada.

R.S., 1985, c. C-3, s. 41; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 65.

39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

1996, ch. 6, art. 41.

Règlements

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Accords fédéraux-provinciaux

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

1996, ch. 6, art. 41.

Décrets

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

40. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société coïncide avec l'année civile.

S.R., ch. C-3, art. 34; 1984, ch. 31, art. 14.

Exercice

41. La Société peut, en son propre nom, détenir un ou plusieurs comptes :

a) auprès de la Banque du Canada;

b) auprès des institutions membres;

c) avec l'approbation du ministre, auprès de toute institution financière établie à l'étranger.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 41; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 65.

Compte de dépôts

42. [Repealed, 1996, c. 6, s. 42]

Auditor

43. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.

R.S., c. C-3, s. 38; 1984, c. 31, s. 14.

42. [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 42]

43. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.

S.R., ch. C-3, art. 38; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.

Vérificateur

STAFF

Employment of staff

44. (1) The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, subject to section 45, the officers, agents and employees of the Corporation shall be deemed not to be employed in the federal public administration.

Oath of fidelity and secrecy

(2) Each officer, agent or employee of the Corporation shall, before entering on his duties with the Corporation, take an oath of fidelity and secrecy in the form prescribed by the by-laws.

Use of departmental facilities

(3) In carrying out its functions under this Act, the Corporation may, with the approval of the Minister, make use of the personnel, facilities and services of the Office of the Superintendent of Financial Institutions and the Department of Finance to any extent not incompatible, in the opinion of the Minister, with the administration of that Office or Department.

R.S., 1985, c. C-3, s. 44; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 67; 2003, c. 22, s. 224(E).

Public Service Superannuation Act

45. (1) The officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

Application of other Acts

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Chairperson and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the federal public administration.

Superannuation

(3) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the Chairperson, unless the Governor in Council otherwise directs, or to the director of the Corporation who holds the office of Governor of the Bank of Canada.

PERSONNEL

44. (1) La Société peut, malgré toute autre loi, engager le personnel et les mandataires nécessaires à ses activités; sous réserve de l'article 45, ce personnel et ces mandataires n'appartiennent pas à l'administration publique fédérale.

Engagement du personnel

(2) Avant d'entrer en fonctions, les membres du personnel et les mandataires de la Société doivent prêter le serment de fidélité et de secret professionnel prévu aux règlements administratifs.

Serment de fidélité et de secret professionnel

(3) La Société peut, avec l'approbation du ministre, faire usage, dans le cadre de ses activités, du personnel, des installations et des services du Bureau du surintendant des institutions financières et du ministère des Finances dans la mesure où cet usage n'est pas, de l'avis du ministre, incompatible avec le fonctionnement du Bureau ou du ministère.

Accord de prestation de services

L.R. (1985), ch. C-3, art. 44; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 67; 2003, ch. 22, art. 224(A).

45. (1) Les membres du personnel de la Société sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la Société est réputée être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président et les employés de la Société sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Application d'autres lois

(3) La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique au président que si le gouverneur en conseil l'ordonne et ne s'applique pas à l'administrateur de la Société qui occupe le poste de gouverneur de la Banque du Canada.

Pension

R.S., 1985, c. C-3, s. 45; 1996, c. 6, s. 47(E); 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E).

L.R. (1985), ch. C-3, art. 45; 1996, ch. 6, art. 47(A); 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).

NO LIABILITY

No liability for acts in good faith

45.1 (1) The Corporation, its directors, officers and employees and any persons acting on the behalf of the Corporation are not liable to any member institution, depositor with, or creditor or shareholder of, any member institution, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that any such member institution, depositor, creditor, shareholder or other person may suffer or claim by reason of anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise, execution or performance of any powers, duties and functions that by this Act are intended to be exercised, executed or performed.

Obligation remains

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 68.

IMMUNITÉ

45.1 (1) La Société, ses administrateurs, ses dirigeants, ses employés, de même que toute personne qui agit en son nom, sont déchargés de toute responsabilité envers les institutions membres, leurs déposants, créanciers ou actionnaires, ou toute autre personne, pour les dommages-intérêts, paiements, dédommagements et indemnités que ceux-ci pourraient exiger en raison d'actes ou d'omissions qui se font, de bonne foi, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de soustraire la Société à l'obligation d'effectuer un paiement se rapportant à un dépôt assuré conformément à la présente loi.

Obligation de la Société

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 68.

CONFIDENTIALITY

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 68; 1996, c. 6, s. 43; 2001, c. 9, s. 214.

CONFIDENTIALITÉ

45.2 Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 68; 1996, ch. 6, art. 43; 2001, ch. 9, art. 214.

Confidentialité

WINDING-UP

Insolvency and winding-up

46. No statute relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

R.S., 1985, c. C-3, s. 46; 2007, c. 6, s. 420(E).

LIQUIDATION

46. La Société est soustraite à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 46; 2007, ch. 6, art. 420(A).

Insolvabilité et liquidation

ENFORCEMENT PROVISIONS

False statements

47. A person is guilty of an offence if the person prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or other document required to be submitted to the Corporation under this Act, the by-laws or an application to

INFRACTIONS ET PEINES

47. Commet une infraction la personne qui rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document exigés par la Société en application de la présente loi, un règlement administratif ou un

Fausse déclarations

become a member institution or a policy of deposit insurance that

- (a) contains any false or deceptive information; or
- (b) fails to present fairly information required to be submitted to the Corporation.

R.S., 1985, c. C-3, s. 47; 1996, c. 6, s. 45; 2001, c. 9, s. 215.

Failure to make report known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

R.S., 1985, c. C-3, s. 48; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 69; 1996, c. 6, s. 45.

Failure to provide information, etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(a) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

(b) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

R.S., 1985, c. C-3, s. 49; 1996, c. 6, s. 45.

General offence

50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(a) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(b) the by-laws

formulaire pour devenir une institution membre ou une police d'assurance-dépôts contenant des renseignements faux ou trompeurs ou n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 47; 1996, ch. 6, art. 45; 2001, ch. 9, art. 215.

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 48; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 69; 1996, ch. 6, art. 45.

Omission de faire connaître le rapport

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 49; 1996, ch. 6, art. 45.

Contravention en matière de publicité

50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 50; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 70; 1996, ch. 6, art. 45.

Infraction

is guilty of an offence.

R.S., 1985, c. C-3, s. 50; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 70; 1996, c. 6, s. 45.

Punishment

50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

1996, c. 6, s. 45.

50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

1996, ch. 6, art. 45.

Sanction

Court may order compliance

51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

R.S., 1985, c. C-3, s. 51; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 71; 1996, c. 6, s. 45.

51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 51; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 71; 1996, ch. 6, art. 45.

Ordonnance du tribunal

Additional monetary punishment

52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

Sanction pécuniaire additionnelle

Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application,

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 52; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 71; 1996, ch. 6, art. 45.

Injonction

the court may so order and make any further order it thinks fit.

R.S., 1985, c. C-3, s. 52; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 71; 1996, c. 6, s. 45.

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 71; 1996, c. 6, s. 45.

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

1996, c. 6, s. 45.

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 71; 1996, ch. 6, art. 45.

Appel

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouvrés en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

1996, ch. 6, art. 45.

Recouvrement des amendes

SCHEDULE
(Section 2)

ANNEXE
(article 2)

Definitions	<p>1. In this schedule,</p> <p>“date of deposit” « <i>date du dépôt</i> »</p> <p>“depositor” « <i>déposant</i> »</p> <p>“loan company” « <i>société de prêt</i> »</p> <p>“person” « <i>personne</i> »</p> <p>“trust company” « <i>société de fiducie</i> »</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente annexe.</p> <p>« <i>date du dépôt</i> » La date à laquelle les sommes constituant le dépôt soit sont portées au crédit du compte du déposant, soit font l’objet de l’émission d’un document par l’institution membre.</p> <p>« <i>déposant</i> » La personne titulaire du compte crédité des sommes constituant un dépôt ou une partie de dépôt ou envers laquelle une institution membre engage sa responsabilité aux termes du document délivré relativement à ces sommes.</p> <p>« <i>effet de second rang</i> » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 421]</p> <p>« <i>personne</i> » Y sont assimilés les associations de personnes et les gouvernements.</p> <p>« <i>prêt de dernier rang</i> » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 421]</p> <p>« <i>société de fiducie</i> » Institution membre régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> qui est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.</p> <p>« <i>société de prêt</i> » Institution membre régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> qui n’est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.</p>	<p>Définitions</p> <p>« <i>date du dépôt</i> » “<i>date of deposit</i>”</p> <p>« <i>déposant</i> » “<i>depositor</i>”</p> <p>« <i>personne</i> » “<i>person</i>”</p> <p>« <i>société de fiducie</i> » “<i>trust company</i>”</p> <p>« <i>société de prêt</i> » “<i>loan company</i>”</p>
Definition of “deposit”	<p>2. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation, “deposit” means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a federal institution or provincial institution, from or on behalf of a person in the usual course of the deposit-taking business of the institution, for which the institution</p> <p>(a) has given or is obligated to give credit to that person’s account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a bank to which the <i>Bank Act</i> applies), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller’s cheque, prepaid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and</p> <p>(b) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand by that person or within a specified period of time following demand by that person,</p> <p>including any interest accrued or payable to that person.</p>	<p>2. (1) Pour l’application de la présente loi et des règlements administratifs, « <i>dépôt</i> » s’entend, sous réserve du paragraphe (2), du solde impayé de l’ensemble des sommes reçues d’une personne ou détenues au nom de celle-ci par une institution fédérale ou par une institution provinciale dans le cadre normal de ses activités en matière de prise de dépôts, celle-ci étant tenue :</p> <p>a) d’une part, de le porter au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un document — notamment reçu, certificat, débenture (à l’exclusion de celle émise par une banque régie par la <i>Loi sur les banques</i>), effet négociable, traite, traite ou chèque visés, chèque de voyage, lettre de crédit payée d’avance ou mandat — aux termes duquel elle est le principal obligé;</p> <p>b) d’autre part, de rembourser les sommes, sur demande du déposant, à échéance ou dans un délai déterminé suivant une demande à cet effet.</p> <p>Les intérêts afférents à ces sommes font partie du dépôt.</p>	<p>Définition de « <i>dépôt</i> »</p>
Included moneys	<p>(1.1) For greater certainty, an unpaid balance of moneys received or held by an institution from or on behalf of a mortgagor in respect of realty taxes on mortgaged property is a deposit. The moneys are con-</p>	<p>(1.1) Il est entendu que le solde impayé de sommes détenues par une institution au nom du débiteur hypothécaire à l’égard des impôts fonciers sur le bien hypothéqué constitue un dépôt. Les sommes sont</p>	<p>Précision</p>

sidered to be repayable on the earlier of the due date of the taxes or the date the mortgage is discharged.

considérées remboursables à la date où ces impôts sont exigibles ou, si elle est antérieure, à la date où l'hypothèque est annulée.

Excluding
moneys

(2) The following moneys are excluded from the moneys referred to in subsection (1):

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Exclusion

(a) moneys received or held by the institution if the date of deposit is or was on or after April 17, 1967 unless the institution is or was obligated, or may by the demand of that person become obligated, to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit; and

a) les sommes reçues ou détenues par l'institution et dont la date de dépôt est postérieure au 16 avril 1967 ne constituent des dépôts que si l'institution est obligée ou peut, sur demande du déposant, devenir obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt;

(b) moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution or provincial institution.

b) les sommes détenues par l'institution et reçues alors qu'elle n'était ni une institution fédérale ni une institution provinciale ne constituent pas des dépôts.

Where more than
one repayment
day

(2.1) For the purposes of subsection (2), where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans visés au paragraphe (2) :

Précision

(a) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall be considered, or

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les sommes ou de les réinvestir accordé au déposant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, la date déterminée est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non;

(b) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt aux taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, la date ultérieure est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit, whether or not the right is exercised.

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(b) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1) b) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

Prolongation

Obligation
deemed

(3) For the purposes of subsection (1), if a trust company has deposited moneys in its own guaranteed trust fund on behalf of itself as trustee, it shall be deemed to be obligated to repay the moneys to the same extent as it would have been obligated to repay the moneys had the moneys been deposited by a trustee other than itself.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les sociétés de fiducie qui déposent des sommes dans leur propre fonds en fiducie garanti, en leur qualité de fiduciaire, sont réputées être obligées de les rembourser comme si elles avaient été déposées par d'autres fiduciaires.

Présomption

(4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 216]

(4) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 216]

Idem

(5) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys are or were received by a member institution on or after April 1, 1977 for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument evidencing a deposit, other than a draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit or money order,

(5) Malgré le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent, dans le cadre de l'assurance-dépôts, aux sommes reçues par une institution membre le 1^{er} avril 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a délivré ou est obligée de délivrer un document faisant foi d'un dépôt autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyage, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat :

Idem

	<p>(a) the moneys do not constitute a deposit unless the instrument and records of the institution specify the person entitled, at the date of issue of the instrument, to the repayment of the moneys evidenced thereby;</p> <p>(b) the person referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the depositor in respect of the moneys unless particulars of a transfer of the instrument are entered in the records of the institution, in which case the most recent transferee shown in the records shall be deemed to be the depositor; and</p> <p>(c) the entry of a transfer in the records of a member institution is ineffective for the purposes of paragraph (b), if the entry is made subsequent to the termination or cancellation of the policy of deposit insurance of the member institution.</p>	<p>a) ces sommes ne constituent un dépôt que si le document et les registres de l'institution mentionnent expressément la personne ayant droit, à la date de délivrance de celui-ci, à leur remboursement;</p> <p>b) la personne visée à l'alinéa a) est réputée être le déposant des sommes sauf si les détails de la cession du document ont été consignés dans les registres de l'institution; dans ce cas, c'est le dernier cessionnaire figurant sur les registres qui est réputé être le déposant;</p> <p>c) toute consignation d'une cession postérieure à l'annulation de l'assurance-dépôts de l'institution ou à la résiliation de sa police est sans effet.</p>	
Idem	<p>(6) Notwithstanding subsection (1), moneys received by a member institution on or after January 1, 1977, for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness, other than a draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit or money order, do not constitute a deposit where the instrument is payable outside Canada or in a currency other than Canadian currency.</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (1), ne constituent pas un dépôt les sommes reçues par une institution membre le 1^{er} janvier 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a délivré ou est obligée de délivrer un document — autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyage, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat — qui est payable à l'étranger ou en devises étrangères.</p>	Idem
Joint or trust deposit	<p>3. (1) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for another or as joint owner with another, if the trusteeship or joint interest is disclosed on the records of the institution, the deposit of the depositor acting as trustee or as joint owner with another shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in his own right or acting in another joint or trust capacity with the institution.</p>	<p>3. (1) Si, d'après les registres de l'institution membre, un déposant agit en qualité de fiduciaire ou copropriétaire d'un dépôt, tout dépôt qu'il effectue pour une autre fiducie, en copropriété avec une autre personne ou en son propre nom, est, dans le cadre de l'assurance-dépôts, réputé constituer un dépôt distinct.</p>	Cas de copropriété ou de plusieurs fiducies
Joint owners	<p>(1.1) For greater certainty, where two or more persons are joint owners of two or more deposits, the aggregate of those deposits shall be insured to a maximum of one hundred thousand dollars.</p>	<p>(1.1) Dans les cas où plusieurs personnes sont copropriétaires de plusieurs dépôts, l'assurance maximale applicable au total de ces dépôts est de cent mille dollars.</p>	Dépôt en propriété conjointe
Trust deposit separate	<p>(2) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for a beneficiary, if the trusteeship is disclosed on the records of the institution, the interest of the beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the beneficiary made with the institution in his own right for his own use and separate from any interest of the beneficiary in respect of any other trust deposit of which he is a beneficiary.</p>	<p>(2) Si, d'après les registres de l'institution membre, un déposant agit en qualité de fiduciaire, le dépôt en cause est, quant au bénéficiaire, réputé, dans le cadre de l'assurance-dépôts, constituer un dépôt distinct des dépôts qu'il effectue en son propre nom ou des autres dépôts dont il est le bénéficiaire.</p>	Dépôt distinct
Deposit of beneficiary	<p>(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed on the records of the member institution, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.</p>	<p>(3) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit en qualité de fiduciaire pour plusieurs bénéficiaires, le droit de chaque bénéficiaire sur le dépôt est, en ce qui concerne l'assurance-dépôts auprès de la Société, réputé être un dépôt distinct à condition d'être indiqué dans les registres de l'institution.</p>	Dépôt d'un fiduciaire

Trust arrangements	(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.	(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.	Arrangements fiduciaires
By-laws	(3.1) For the purposes of subsections (1) to (3), the Board of Directors may make by-laws prescribing the time by which and the form and manner in which a joint interest, a trusteeship or the interest of a beneficiary in a deposit is to be disclosed on the records of a member institution.	(3.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs prévoyant le moment où doivent être indiqués dans les registres de l'institution l'existence d'une fiducie ou d'un droit de copropriété ou le droit d'un bénéficiaire, de même que les modalités relatives à cette indication.	Règlements administratifs
Not part of deposit	(4) Where a member institution is obligated to repay to a person any moneys that are received or held by the institution, the amount of the moneys shall be deemed not to constitute part of a deposit for the purposes of deposit insurance with the Corporation if the date on which the person acquires his interest in the moneys is a date subsequent to the date on which the policy of deposit insurance of the institution is terminated or cancelled.	(4) Les sommes qu'une institution membre a reçues ou détient et qu'elle est tenue de rembourser sont réputées ne pas faire partie d'un dépôt assurable si la date d'acquisition des droits sur ces sommes est postérieure à celle de l'annulation de l'assurance-dépôts ou de la résiliation de la police.	Exclusion du dépôt
Registered retirement savings plan deposits	(5) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.	(5) Malgré le paragraphe (2), les sommes qu'une institution membre reçoit du même déposant, aux termes de plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par le même particulier ou pour son compte, sont, avec les autres sommes reçues du même déposant aux termes de tout autre régime enregistré d'épargne-retraite et constituant un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ce particulier ou pour son compte, réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.	Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite
Registered retirement income fund	(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the <i>Income Tax Act</i> , constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.	(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.	Fonds enregistré de revenu de retraite
Realty taxes on mortgaged property	(7) An unpaid balance of money referred to in subsection 2(1.1) is deemed, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, to be a deposit separate from any other deposit of that depositor with the member institution.	(7) Le dépôt visé au paragraphe 2(1.1) est réputé constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution.	Impôts fonciers

L.R. (1985), ch. C-3, ann.; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 72 et 73; 1991, ch. 45, art. 545; 1996, ch. 6, art. 45.1 et 46; 1999, ch. 28, art. 108 et 109; 2001, ch. 9, art. 216; 2005, ch. 30, art. 108; 2007, ch. 6, art. 421.

R.S., 1985, c. C-3, Sch.; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 72, 73; 1991, c. 45, s. 545; 1996, c. 6, ss. 45.1, 46; 1999, c. 28, ss. 108, 109; 2001, c. 9, s. 216; 2005, c. 30, s. 108; 2007, c. 6, s. 421.

RELATED PROVISIONS

— 1992, c. 26, s. 14

Existing security
interests

14. Paragraphs 39.15(1)(b) to (d) and subsection 39.15(2) of the said Act do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in property of a federal member institution if the security interest

(a) was created before the later of

(i) the coming into force of subsection 419(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, in the case of a federal member institution that is a company to which that Act applies, or of subsection 419(1) of the *Bank Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1991, in the case of a federal member institution that is a bank, and

(ii) the coming into force of section 11 of this Act; and

(b) is exempted by the Superintendent from the application of those paragraphs and that subsection.

— 1996, c. 6, s. 45.1(2)

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

— 2007, c. 29, s. 118

*Canada Deposit
Insurance
Corporation Act*

118. The amendment to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* made by section 103 of this Act applies only to a federal member institution in respect of which an order under subsection 39.13(1) of that Act is made on or after the day on which the amendment comes into force.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1992, ch. 26, art. 14

14. Les alinéas 39.15(1)b) à d) et le paragraphe 39.15(2) de la même loi ne s'appliquent pas aux contrats de garantie créant une sûreté sur un bien d'une institution fédérale membre ni aux recours prévus par ces derniers si, à la fois, la sûreté :

Sûretés
existantes

a) a été créée avant la dernière des dates suivantes :

(i) la date d'entrée en vigueur soit du paragraphe 419(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas où l'institution est une société régie par cette loi, soit du paragraphe 419(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre 46 des Lois du Canada (1991), dans le cas où l'institution est une banque,

(ii) la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi;

b) a été exemptée par le surintendant de l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

— 1996, ch. 6, par. 45.1(2)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur.

— 2007, ch. 29, art. 118

118. Toute modification apportée à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* par l'article 103 ne s'applique qu'à l'institution fédérale membre à l'égard de laquelle est pris un décret en vertu du paragraphe 39.13(1) de cette loi à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite.

*Loi sur la Société
d'assurance-
dépôts du
Canada*

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2007, c. 6, s. 409

1997, c. 15, s. 114
409. The heading before section 26.01 of the Act is replaced by the following:

FEDERAL INSTITUTIONS WITHOUT DEPOSIT INSURANCE

— 2007, c. 6, s. 410

1997, c. 15, s. 114
410. Section 26.02 of the Act is replaced by the following:

Application
26.02 If a federal member institution intends to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution, it must apply to the Corporation for an authorization to do so. The application must be in a form that is acceptable to the Corporation and must contain the information that the Corporation may require.

— 2007, c. 6, s. 411

1997, c. 15, s. 114; 1999, c. 28, s. 102
411. Paragraphs 26.03(1)(b) to (e) of the Act are replaced by the following:

(b) the sum of all the deposits held by the federal member institution that are less than \$150,000 and payable in Canada is less than one per cent of the sum of all the deposits held by the institution that are payable in Canada;

(c) the institution has informed all its depositors, in accordance with any rules that may be prescribed by the by-laws,

(i) that the institution has applied to become authorized to accept deposits while no longer being a member institution,

(ii) that after the institution receives that authorization, no deposit with the institution will be insured in whole or in part by the Corporation, and

(iii) that the institution's obligation to repay the deposit to the depositor will be assumed by a member institution if an option referred to in subparagraph (d)(i) or (ii) is not exercised;

(d) in respect of each deposit that is held by the institution, the institution has

(i) obtained from the depositor an acknowledgment in writing that the deposit will no longer be insured in whole or in part by the Corporation after the institution receives authorization to accept deposits without being a member institution,

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2007, ch. 6, art. 409

409. L'intertitre précédant l'article 26.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 15, art. 114

INSTITUTIONS FÉDÉRALES SANS ASSURANCE-DÉPÔTS

— 2007, ch. 6, art. 410

410. L'article 26.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 15, art. 114

26.02 L'institution fédérale membre qui envisage d'accepter des dépôts payables au Canada alors qu'elle n'a plus la qualité d'institution membre doit demander à la Société, d'une manière qui agréée à celle-ci, l'autorisation d'accepter de tels dépôts. Demande à la Société

— 2007, ch. 6, art. 411

411. Les alinéas 26.03(1)(b) à (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1997, ch. 15, art. 114; 1999, ch. 28, art. 102

b) la somme des dépôts de moins de 150 000 \$ payables au Canada représente moins de un pour cent de la somme de tous les dépôts payables au Canada détenus par l'institution fédérale membre;

c) l'institution a informé chaque déposant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs :

(i) qu'elle a présenté la demande prévue à l'article 26.02,

(ii) que les dépôts ne seront pas, une fois l'autorisation obtenue, assurés par la Société,

(iii) qu'une autre institution membre aura l'obligation de lui rembourser ses dépôts, faute par lui d'exercer une des options prévues aux sous-alinéas d)(i) ou (ii);

d) l'institution a, à l'égard de tous les dépôts d'un déposant :

(i) soit obtenu une reconnaissance écrite de sa part selon laquelle ses dépôts ne seront pas, une fois l'institution autorisée, assurés par la Société,

(ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, une somme représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,

(iii) soit obtenu d'une autre institution membre l'engagement écrit de prendre en charge tous ses dépôts aux mêmes conditions;

	rules prescribed by the by-laws and has not charged any fee or penalty in connection with the payment, or		
	(iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the institution's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and		
	(e) the institution has paid to the Corporation a fee determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.		
	— 2007, c. 6, s. 412		
1997, c. 15, s. 114	412. (1) Subsection 26.04(1) of the Act is replaced by the following:	412. (1) Le paragraphe 26.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 15, art. 114
Minister and Superintendent to be informed	26.04 (1) Before giving an authorization under subsection 26.03(1), the Corporation must inform the Minister and the Superintendent that it proposes to give the authorization.	26.04 (1) La Société doit, avant d'agréer la demande d'une institution fédérale membre, informer le ministre et le surintendant de ses intentions.	Avis au ministre et au surintendant
1999, c. 28, s. 103	(2) Subsection 26.04(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 26.04(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 28, art. 103
Authorization after 30 days	(3) If the Minister does not issue that direction within those 30 days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the authorization cancels the policy of deposit insurance of the federal member institution to which the authorization is given.	(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution en cause.	Autorisation automatique
Amendment of order	(4) If the Corporation gives the authorization under subsection 26.03(1), the Superintendent must, under paragraph 54(1)(a) of the <i>Bank Act</i> , paragraph 62(1)(a) of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or paragraph 58(1)(b) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> , as the case may be, amend the federal member institution's order approving the commencement and carrying on of business accordingly.	(4) Si la Société donne son autorisation, le surintendant modifie en conséquence l'agrément de fonctionnement de l'institution en cause en conformité avec le paragraphe 54(1)a) de la <i>Loi sur les banques</i> , le paragraphe 62(1) de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou l'alinéa 58(1)b) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> , selon le cas.	Modification de l'agrément de fonctionnement
	— 2007, c. 29, s. 103(2)	— 2007, ch. 29, par. 103(2)	
1996, c. 6, s. 41	103. (2) The definition “eligible financial contract” in subsection 39.15(9) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:	103. (2) La définition de « contrat financier admissible » au paragraphe 39.15(9) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :	1996, ch. 6, art. 41
“eligible financial contract” « <i>contrat financier admissible</i> »	“eligible financial contract” means an agreement of a prescribed kind;	« contrat financier admissible » Contrat d'une catégorie prévue par règlement.	« contrat financier admissible » “ <i>eligible financial contract</i> ”

